

SPORAZUM IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ITALIJANSKE REPUBLIKE O ITALIJANSKIM DOBRIMA, PRAVIMA I INTERESIMA U JUGOSLAVIJI

Beograd, 23. maj 1949.

(„Sl. list FNRJ“ – dodatak MU br. 6/1956)

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Italijanske Republike, u cilju utvrđivanja načela za regulisanje pitanja italijanskih dobara, prava i interesa u Jugoslaviji, sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će platiti Vladi Italijanske Republike naknadu za italijanska dobra, prava i interese (označena u ovom Sporazumu izrazom „dobra“) koji se nalaze na području ustupljenom Jugoslaviji od strane Italije na osnovu odredaba Ugovora o miru ili na staroj jugoslovenskoj teritoriji, a koji su bili podvrgnuti nacionalizaciji, agrarnoj reformi ili ma kojoj drugogj meri opšteg karaktera koja pogađa vlasništvo.

Isključena su dobra likvidirana od strane Jugoslovenske vlade primenom člana 79. Ugovora o miru.

Član 2

Za svrhe ovog Sporazuma, kao italijanska dobra, prava i interesi smatraju se ona dobra, prava i interesi koji pripadaju fizičkim licima italijanskog državljanstva, kao i, u razmeru italijanskih učešća, ona dobra, prava i interesi koja pripadaju društvima i pravnim licima sa sedištem na italijanskoj teritoriji ili na ustupljenoj teritoriji ili na staroj jugoslovenskoj teritoriji, sem izuzetaka predviđenih u paragrafima 1. i 2. Priloga XIV Ugovora o miru.

Strana učešća u spomenutim društvima i pravnim licima sa sedištem na italijanskom području tretiraće se jednako kao i italijanska učešća, pod uslovom da ne pripadaju pripadnicima zemalja bivših neprijatelja Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ili zemalja sa kojima je Federativna Narodna Republika Jugoslavija zaključila sporazume kojim se reguliše naknada za indirektna učešća tih zemalja.

Mešovita komisija predviđena u članu 3. odrediće datum kada je moralo da postoji italijansko državljanstvo fizičkih lica i kada je trebalo da sedište društava i pravnih lica bude na raznim gore navedenim teritorijama.

Član 3

Obrazovaće se jedna jugoslovensko – italijanska Mešovita komisija radi izvršenja procene dobara.

Mešovita komisija biće sastavljena od tri predstavnika za svaku od dveju Ugovornih strana, kojima će pomagati eksperti koji se budu smatrali potrebnim.

Ona će imati pravo da ide na lice mesta ili da tamo pošalje eksperte kadgod se to bude smatralo korisnim radi ispitivanja konkretnih slučajeva.

Spomenuta komisija će početi svoj rad čim ovaj Sporazum stupi na snagu i dovršiće ga u roku od 6 meseci.

Član 4

Mešovita komisija će izvršiti sledeće radnje:

1. Utvrdiće na osnovu indikacija ili, ako to bude potrebno, dokaza o vlasništvu koje treba da podnesu italijanski predstavnici, listu dobara koja će se morati uzeti u obzir za naknadu. U slučajevima kada italijanski predstavnici ne bi mogli da podnesu dokaze o vlasništvu Mešovita komisija će ih sama pribaviti, ako je to moguće;

2. utvrdiće kategorije po kojima će se dobra klasirati i odrediće principe procene za svaku kategoriju;

3. utvrdiće za svaku kategoriju jednu ili više tipskih dobara, izvršiće njihovu procenu; odnos svakoga dobra prema odnosnom njegovom tipskom dobru; primeniće na svako dobro vrednost njegovog tipskog dobra sa potrebnim varijacijama na više ili na niže. Ako ovo nije moguće zbog naravi dobara izvesnih kategorija Mešovita komisija sama će odlučiti o metodu kojom će se služiti za procenu dobara.

Ukupan iznos procena izvršenih na gore naznačeni način predstavljaće iznos naknade.

Član 5

Za izvršenje procena u smislu člana 4. Mešovita komisija će uzeti kao bazu cene dobara na slobodnom tržištu u godini 1938. i pomnožiće ih sa koeficijentima revalorizacije koji se odnose na razne kategorije dobara. Te koeficijente će odrediti Mešovita komisija.

Član 6

U svrhu procene Mešovita komisija uzeće u obzir konzistencu koju su dobra imala u času kada su ih lokalne narodne vlasti ili vlasti Jugoslovenske vlade uzele definitivno u posed i imaće u vidu uticaj koji ekonomski potencijal tih dobara može imati na njihovu vrednost. Što se tiče velikih preduzeća, smatraće se da je spomenuti momenat datum kada su lokalne narodne vlasti ili vlasti Jugoslovenske vlade definitivno preuzele kontrolu teritorije, sem ako se protivno ne dokaže.

Konzistenca i datum uzimanja dobara u posed utvrdiće se na osnovu zapisnika o uzimanju u posed gde oni postoje kao i na osnovu drugih dokaznih sredstava.

Od vrednosti dobara isključiće se, na bazi dokaza koje će podneti jugoslovenski predstavnici, gubici nastali posle spomenutog momenta usled dejstva prirodnih sila ili ratnih operacija ili rekvizicija za ratne potrebe.

Isključiće se iz procene pokretna dobra koja su prešla u vlasništvo Federativne Narodne Republike Jugoslavije na osnovu međunarodnog ratnog prava.

Član 7

Mešovita komisija će uzeti u obzir, na bazi lista koje će joj podneti italijanski predstavnici, dobra pogođena merama koje pogađaju vlasništvo a koje nisu predviđene u članu 1. i utvrdiće za ova dobra jednu paušalnu sumu koja će se dodati naknadi predviđenoj u poslednjem stavu člana 4. Jugoslovenski predstavnici pružiće pomoć i dati indikacije potrebne za sastav pomenutih lista.

Konfiskacije dobara izrečene do časa kada se spomenuta suma odredi tretiraće se u smislu prethodnog stava. U slučaju ako bi koje mere na osnovu kojih je vršena konfiskacija, bile opozvane posle gore označenog momenta, interesenti neće moći tražiti ni povraćaj svojih konfiskovanih dobara ni plaćanja naknade, budući da je pomenuta paušalna suma predviđena vodeći računa o takvim mogućnostima.

Član 8

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će platiti Italijanskoj vladi sumu od 10 milijardi lira kao predujam na iznose predviđene u članovima 4, poslednji stav i 7.

Gore označena suma nije ni u kakvom procentualnom odnosu prema pomenutim iznosima, niti ima kakvu vrednost kao pokazatelj njihove visine.

Član 9

Modaliteti plaćanja iznosa pomenutih u članovima 4, 7. i 8. kao i sva pitanja koja se odnose na italijanska dobra, a koja do sada nisu rešena, rešiće se ugovorom koji će se između dveju vlada zaključiti čim to bude moguće.

Član 10

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije izjavljuje da je spremna da ispita mogućnost da kupi po pravičnoj ceni dobra koja nisu bila podvrgnuta ni jednoj od mera označenih u članovima 1. i 7. a koja se nalazi na ustupljenom području, ukoliko sopstvenici tih dobara žele da ih prodaju.

Ta mogućnost, kao i pitanje eventualnog plaćanja Italijanskoj vladi iznosa koji se odnose na kupovinu, ispitaće se najkasnije prilikom Sporazuma koji treba da bude zaključen između dveju Vlada u smislu člana 9.

Član 11

Sva pitanja koja bi se mogla pojaviti u vezi primene ovog Sporazuma rešiće Mešovita komisija predviđena u članu 3.

Ako Mešovita komisija ne uspe da u roku od tri meseca reši jedan spor, primeniće se sledeća procedura:

1. Ako se spor odnosi na materiju koja ne ulazi u okvir članova 83. i 87. Ugovora o miru, on će se podneti Višoj komisiji sastavljenoj od po jednog predstavnika svake od dveju Vlada. U slučaju da ta Komisija ne uspe da reši spor u jednom razumnom roku, rešiće ga dve Vlade redovnim diplomatskim putem.

2. U pogledu sporova koji se odnose na materiju koja ulazi u okvir gore pomenutih članova, ni jedna od dveju Vlada se ne odriče svog prava na primenu procedure predviđene u članovima 83. i 87. Ugovora o miru. Ipak, obe Vlade će moći da podnesu ove sporove Višoj komisiji, a da to ne povlači za sobom odricanja od procedure predviđene u pomenutim članovima.

Viša komisija će sama utvrditi svoj pravilnik o proceduri.

Član 12

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom njegovog potpisa.

Rađeno u Beogradu, u dva primerka na francuskom jeziku, dana dvadeset trećeg maja hiljadu devet stotina četrdeset devete godine.

SPORAZUM IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ITALIJANSKE REPUBLIKE O DEFINITIVNOM REGULISANJU SVIH UZAJAMNIH OBAVEZA EKONOMSKOG I FINANSISKOG KARAKTERA KOJE PROISTIČU IZ UGOVORA O MIRU I SUKCESIVNIH SPORAZUMA*

Beograd, 18. decembra 1954.

(„Službeni list FNRJ“ – dodatak MU, br. 45/1956)

U želji da regulišu definitivno sve uzajamne obaveze ekonomskog i finansijskog karaktera koje proističu iz Ugovora o miru i sukcesivnih sporazuma koji se odnose na ovaj Ugovor, podrazumevajući tu i obaveze koje su naznačene u Prilogu B, uz Sporazum o regulisanju pomenutih obaveza od 23. decembra 1950. godine;

da pristupe prebijanju između dugovanja i potraživanja koja proističu iz ovog regulisanja u duhu Aranžmana zaključenih u Londonu 5. oktobra 1954. godine;

da pristupe utvrđivanju modaliteta plaćanja salda koji proizidje iz ovog prebijanja;

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Italijanske Republike sporazumele su se u sledećem

Član 1

Civilne i vojne penzije par. 8.
priloga XIV uz Ugovor o miru

Nadležne jugoslovenske organizacije preuzeće na sebe, počev od 15. septembra 1947. godine, a u okviru odredaba jugoslovenskog zakonodavstva, službu civilnih i vojnih penzija prema licima iz par. 8. Priloga XIV uz Ugovor o miru, uključujući prava na penzije koja još nisu dospela.

Služba civilnih i vojnih penzija, uključujući prava na penzije koja još nisu dospela, prema licima koja su, pošto su koristila svoje pravo opcije, prenela mesto svoga boravljenja na teritoriju Strane ugovornice za čije državljanstvo su optirala, pašće, u okviru odredaba njenog zakonodavstva na teret te Strane ugovornice.

Nikakva obaveza plaćanja između Strana ugovornica ili njihovih ustanova neće moći da proistekne iz primene ovog člana ili iz plaćanja civilnih ili vojnih penzija koja je jedna od Strana ugovornica izvršila pre stupanja na snagu ovog Sporazuma licima koja su optirala za državljanstvo druge Strane ugovornice.

Prema tome, obaveze Italije na plaćanje civilnih i vojnih penzija predviđena u par.8. Priloga XIV uz Ugovor o miru (par. 2. Priloga B uz Sporazum od 23. decembra 1950. godine), uzimajući u obzir isplatu koju je Italijanska vlada izvršila shodno članu 2. Sporazuma od 23. decembra 1950, smatra se kao definitivno regulisana.

Član 2

Italijanska dobra i pitanja koja se njih tiču smatraju se kao konačno regulisane naknade koje
Jugoslovenska vlada duguje po osnovu:

1. Svih dobara, prava i interesa, uključujući neposredna ili posredna učešća, koji se nalaze na predratnoj jugoslovenskoj teritoriji ili na ustupljenoj teritoriji i koji su pripadali

* Ovaj Sporazum ratifikovala je Savezna narodna skupština pod RP br.29 od 14. novembra 1955. godine, a objavljen je u Dodatku br.2 „Službenog lista FNRJ“ od 1. februara 1956. godine.

italijanskim fizičkim ili pravnim licima, a koji su bili podvrgnuti nacionalizaciji agrarnoj reformi, svakoj drugoj meri opšteg karaktera koja pogađa svojinu ili merama iz člana 7. Sporazuma od 23. maja 1949. godine.

Kao Italijanska fizička lica u smislu ovog Sporazuma smatraće se sva fizička lica koja su do stupanja na snagu Ugovora o miru imala italijansko državljanstvo, a posle toga datuma nisu stekla jugoslovensko državljanstvo ili čija jednakost u pravima i dužnostima sa jugoslovenskim državljanima nije priznata jugoslovenskim zakonodavstvom.

Kao italijanska pravna lica smatraće se u smislu ovog Sporazuma sva pravna lica italijanskog prava koja do stupanja na snagu Ugovora o miru nisu imala svoje društveno sedište na ustupljenoj teritoriji, kao i ona koja su posle stupanja na snagu ovog Ugovora prenela svoje društveno sedište van pomenute teritorije.

2) a) Svih dobara prava i interesa koji se nalaze na jugoslovenskoj teritoriji i pripadaju licima čija je opcija za italijansko državljanstvo bila priznata od strane dveju Vlada ili će biti priznata na osnovu pisma A priloženog ovom Sporazumu bez obzira na pravnu situaciju takvih dobara, prava i interesa.

b) Međutim, pitanje da li su slobodna dobra koja se nalaze na jugoslovenskoj teritoriji i pripadaju licima čija je opcija za italijansko državljanstvo bila priznata od strane dveju Vlada i za koje sopstvenici nisu podneli izjavu o prodaji (dichiarazione di vendita) do 5. oktobra 1954. godine pokrivena tačkom a) ovog paragrafa biće regulisano kasnijim sporazumom između dveju Vlada.

Sadašnji status svojina na dobrima pomenutim u tački b) ovog paragrafa neće se moći izmeniti do zaključenja tog kasnijeg sporazuma.

Podrazumeva se da plaćanje i korišćenje iznosa od 30 miliona dolara ugovorenog u članu 11. ovog Sporazuma neće moći biti vezani ni na koji način za regulisanje pitanja dobara iz tačke b) ovog paragrafa.

Italijanska vlada obavezuje se da će najkasnije do 5. februara 1955. godine dostaviti Jugoslovenskoj vladi spisak svih optanata koji su dali izjavu o prodaji za sva njihova dobra u Jugoslaviji kao i samih dobara. Prema obaveštenjima sa kojima raspolaže Italijanska delegacija izjave optanata o prodaji bile su date u 4.900 slučajeva.

3) Svih dobara, prava i interesa koji nisu pokriveni odredbama par. 1. i 2. ovog člana a koje je Italijanska vlada ili Italijanska delegacija u Mešovitoj jugoslovensko – italijanskoj komisiji ustanovljenoj na osnovu Sporazuma od 23. maja 1949. godine iznela pred pomenutu Mešovitu komisiju, izuzev ona dobra, prava i interese za koje je mešovita komisija sporazumno našla da ne potpadaju pod udar Beogradskog sporazuma od 23. maja 1949. godine.

Sva dobra, prava i interesi na koje se odnosi ovaj član postaju na osnovu ovog Sporazuma, Svojina Federativne Narodne Republike Jugoslavije ukoliko to nisu postala po nekom ranijem osnovu. Italijanska dobra koja nisu pokrivena ovim članom uživaće postupak koji priznaje jugoslovensko zakonodavstvo

Italijanska vlada neće podržavati eventualne oštetne zahteve lica čija opcija za italijansko državljanstvo ne bude priznata od strane dveju Vlada, čak i ako ova lica postanu kasnije italijanski državljani.

Ovaj član u potpunosti reguliše sva pitanja iz par. 4, 5, 6. i 7. Priloga B uz Sporazum od 23. decembra 1950. godine.

Pitanja koja se odnose na dobra likvidirana na osnovu člana 79. Ugovora o miru regulisana su članom 3. ovog Sporazuma.

Kao obračunska baza za oštetu koju treba isplatiti zainteresovanima, globalni iznos vrednosti dobara obuhvaćenih u ovom članu utvrđuje se privremeno na cifru od 72 miliona dolara.

Član 3

Pitanja primene člana 79. Ugovora o miru

Sva pitanja koja se odnose na primenu člana 79. Ugovora o miru (par. 8 Priloga B uz Sporazum od 23. decembra 1950. godine) smatraju se kao konačno regulisana ovim Sporazumom podrazumevajući tu i ona pitanja koja se tiču filijala italijanskih banaka koje se nalaze na predratnoj jugoslovenskoj teritoriji.

Jugoslovenska vlada dopuniće do 31. marta 1955. godine spiskove dobara, prava i interesa koja je ona uzaptila, zadržala ili likvidirala na osnovu člana 79. Ugovora o miru.

Pomenuti spiskovi obuhvatiće podatke o napred navedenim dobrima koji će omogućiti njihovu identifikaciju.

Jugoslovenska vlada pružiće Italijanskoj vladi obaveštenja potrebna za utvrđivanje konsistencije ovih dobara. Jedan italijanski ekspert ili stručnjak moći će u tu svrhu da dodje da stupi u vezi sa nadležnom jugoslovenskom službom i da obiđe dobra u pitanju ako je to potrebno.

Nadležne jugoslovenske vlasti izdaće zainteresovanim licima koja budu tu zahtevala dokumenta koja budu potrebna za likvidiranje oštete predviđene par. 3 čl.79. Ugovora o miru.

Član 4

Banke, štedionice itd.

U vezi sa merama nacionalizacije preduzetim od strane Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije prema dole naznačenim ustanovama, finansijska pitanja koja se odnose na banke, štedionice i sve ostale kreditne ustanove na ustupljenoj teritoriji regulišu se na sledeći način:

1) Italijanska vlada u svoje ime i u ime italijanskih banka, štedionica, poštanskih štedionica i svih italijanskih kreditnih ustanova, ustupa Jugoslovenskoj vladi sve kredite, prava i interese koje iste ustanove potražuju prema fizičkim i pravnim licima koja borave ili imaju svoje sedišta na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Jugoslovenska vlada obavezuje se da će isplatiti dugove i obaveze napred pomenitih ustanova, uključujući obaveze prema bivšem osoblju, u odnosu na fizička i pravna lica koja borave ili imaju svoja sedišta na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

2) Jugoslovenska vlada ustupa Italijanskoj vladi u svoje ime i u ime banaka, štedionica i svih kreditnih ustanova na ustupljenoj teritoriji, sve kredite prava i interese koje iste ustanove potražuju prema fizičkim i pravnim licima koja borave ili imaju svoje sedišta na teritoriji Italijanske Republike.

Italijanska vlada obavezuje se da će isplatiti dugove i obaveze napred pomenutih ustanova, uključujući obaveze prema bivšem osoblju u odnosu na fizička i pravna lica koja borave ili imaju svoje sedišta na teritoriji Italijanske Republike.

3) Isto regulisanje primenjuje se na depozite na čuvanje ili po osnovu garantije, na depozite u gotovom novcu, na depozite hartija od vrednosti i drugih vrednosti.

4) Ovaj Sporazum reguliše potraživanja, dugovanja, prava i interese, depozita na čuvanje ili po osnovu garantije ili svaki drugi dug i potraživanje koji su postojali u momentu kada su vlasti Jugoslovenske vlade, građanske i vojne, ili lokalne narodne vlasti preuzele napred pomenute ustanove ili njihove filijale ili su upravljali njihovom aktivnošću.

5) Ovaj Sporazum primenjuje se i na ustanove u likvidaciji i reguliše sva pitanja koja se odnose na banke, štedionice, poštanske štedionice i svaku drugu kreditnu ustanovu, o kojima je reč u paragrafu 9. Priloga B uz Sporazum od 23. decembra 1950. uključujući eventualna potraživanja koja iste ustanove poseduju prema fizičkim i pravnim licima ili ustanovama koja postoje u Italiji, sa izričitim uzajamnim ustupanjem odnosnim Vladama svih prava, sudskih tužbi i potraživanja prema istim ustanovama.

6) Dve vlade dostaviće jedna drugoj sva dokumenta i obaveštenja kao i izvode iz knjigovodstva i potrebne dokumente za izvršenje ovog Sporazuma.

Član 5

Privatna potraživanja

Potraživanje italijanskih fizičkih i pravnih lica prema jugoslovenskim fizičkim i pravnim licima i obratno (par. 11. Priloga B uz Sporazum od 23. decembra 1950. godine) smatraju se kompenzovana u odnosima između dve Vlade.

Ona će biti regulisana na sledeći način:

1) Italijanska vlada obavezuje se da će regulisati potraživanja italijanskih državljana prema jugoslovenskim državljanima koja su nastala do 15. septembra 1947. godine ukoliko italijanski poverioci dobiju isplatu svojih potraživanja od strane jugoslovenskim dužnika. Jugoslovenski dužnici oslobodiće se svojih dugova deponovanjem dužnih iznosa na račun koji će biti u tu svrhu ustanovljen kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

2) Jugoslovenska vlada obavezuje se da će regulisati potraživanja jugoslovenskih državljana prema italijanskim državljanima koja su nastala do 15. septembra 1947. godine ukoliko jugoslovenski poverioci dobiju isplatu svojih potraživanja od strane italijanskih dužnika. Italijanski dužnici oslobodiće se svojih dugova deponovanjem dužnih iznosa na račun koji će u tu svrhu biti ustanovljen kod ustanove koju će Italijanska vlada naknadno označiti.

3) Sume uplaćene na napred pomenute račune poslaće svojina odnosnih Vlada kao kompenzacija za njihovu obavezu preuzetu u prethodnim stavovima za regulisanje poverilaca koji su njihovi državljani.

4) Dve Vlade dostaviće jedna drugoj sva obaveštenja kojima raspolažu da bi omogućili isplatu i naplaćivanje potraživanja i dugova iz ovog člana. Poverioci će sem toga moći upotrebiti radi priznavanja njihovih potraživanja sva sredstva koja dopušta zakonodavstvo teritorijalne države.

5) Sva učešća italijanskih fizičkih i pravnih lica u pravnim licima koja imaju svoje sedište na jugoslovenskoj teritoriji likvidirana su i regulisana članom 2. ovog Sporazuma.

Član 6

Specijalni računi

Smatraju se regulisanim i kompenziranim po ovom Sporazumu salda na današnji dan „Specijalnog računa u lirama“ i „Specijalnog računa u dinarima“ koji su predviđeni u članu 1. Sporazumu između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Italijanske Republike o prenosu fondova optanata parafiranog u Beogradu 30. avgusta 1948. godine i potpisanog u Rimu 23. decembra 1950. godine.

Italijanska vlada isplatiće protivvrednost suma uplaćenih na „Specijalni račun u dinarima“ nosiocima prava u Italiji prema modalitetima utvrđenim između dve Vlade.

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije staviće iznose u dinarima specijalnih računa o kojima je reč u prvom stavu na raspolaganje Jugoslovenskoj vladi.

Italijanska vlada isplatiće „Uffico italiano dei Cambi“ iznose u lirama napred pomenutih specijalnih računa.

Gore predviđenim regulisanjem smatraće se da su napred označeni specijalni računi konačno zaključeni.

Član 7

Železnička i poštanska pitanja

1) Smatraju se konačno regulisani ovim Sporazumom:

a) Sve uzajamne obaveze koje postoje pre rata između jugoslovenske i italijanske poštanske administracije kao i između Jugoslovenskih železnica i Italijanskih državnih železnica uključujući potraživanje prema Jugoslovenskim železnicama koja proizlaze iz aranžmana od 6. jula 1950. godine između Jugoslovenskih železnica i Italijanskih državnih železnica o specijalnim železničkim tarifama.

b) Obaveza Italijanske vlade da vrati vagone i kola koja su odneta za vreme rata sa jugoslovske teritorije (čl. 75. Ugovora o miru).

c) Pitanja reparacije voznog parka predviđene u par. 18. Priloga XIV Ugovora o miru.

2) Italijanska vlada u ime Italijanskih državnih železnica, priznaje Jugoslovenskim železnicama svojinu na celokupnom voznom parku italijanskog porekla koji se nalazio u posedu Jugoslovenskih železnica na dan 1. septembra 1947. godine i nije bio vraćen do potpisivanja ovog Sporazuma.

3) Jugoslovenska vlada, u ime Jugoslovenskih železnica, priznaje italijanskim državnim železnicama svojinu na celokupnom voznom parku jugoslovenskog porekla koji se nalazio na italijanskoj teritoriji na dan 1. septembra 1947. godine i nije bio vraćen do potpisivanja ovog Sporazuma.

4) Do zaključenja specijalnog sporazuma između dveju železničkih administracija, Italijanske državne železnice, da bi se obezbedio normalan saobraćaj na liniji Sežana-Rijeka, i dalje će davati potrebnu električnu energiju preko potstanica Poggio Reale-Campagna pod istim uslovima plaćanja kao i do sada.

Član 8

Reparacije i druga pitanja

Smatraju se isto tako konačno regulisanim sledeće uzajamne obaveze:

1) Obaveza Italijanske vlade prema Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji koja proističe iz člana 74/B Ugovora o miru, a koja s obzirom na sumu koju je Italijanska vlada isplatila shodno Sporazumu od 23. decembra 1950. godine iznosi 94.279.792,59 dolara SAD po zlatnom paritetu utvrđenom u članu 74/B par. 5. pomenutog ugovora.

2) Sve obaveze između italijanskih i jugoslovenskih ustanova socijalnog osiguranja koje proističu iz paragrafa 7. Priloga XIV uz Ugovor o miru (par. 3. Priloga B uz Sporazum od 23. decembra 1950. godine).

Jugoslovenska vlada i Italijanska vlada uradiće sva pitanja koja proističu iz primene ove odredbe razmenom nota koja će se, kad bude izvršena, smatrati kao sastavni deo ovog Sporazuma.

3) Podela italijanskog državnog duga koja je predviđena u par. 6. Priloga XIV uz Ugovor o miru (par. 10. Priloga B uz Sporazum od 23. decembra 1950. godine).

Jugoslovenska vlada predaće Italijanskoj vladi u roku od 6 meseci počev od stupanja na snagu ovog Sporazuma sve obveznice Italijanskog državnog duga koje se nalaze na ustupljenoj teritoriji, uključujući "buoni postali frufuttiferi".

Italijanska vlada neće biti dužna da obezbedi službu obveznica italijanskog državnog duga uključujući "buoni postali frufuttiferi" o kojim je reč u paragrafu 6. Priloga XIV uz Ugovor o miru koje bi mogle biti podnete od strane fizičkih lica koja su zadržala svoje mesto boravljenja na ustupljenoj teritoriji i od strane pravnih lica koja su na toj teritoriji zadržala svoje društveno sedište.

4) Jugoslovenska javna i privatna potraživanja o kojima je reč u paragrafu 12. Priloga B uz Sporazum od 23. decembra 1950. godine (naknada štete prouzrokovane bombardovanjem Bitolja, italijanski dug u hrvatskim kunama „vaglia cambiari“ izdati na Banku Italije od strane „Hranišnice Ljubljanske pokrajine“ i od strane nemačkih vlasti a koji se nalaze u posedu Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije dostaviće banci Italije za račun Italijanske vlade „vaglia cambiari“ u pitanju u roku od tri meseca počev od stupanja na snagu ovog Sporazuma.

5) Klirinški računi koji su postojali do 28. novembra 1947. godine, dana obnavljanja platnih odnosa.

Salda gorepomenutih računa biće regulisana, s jugoslovenske strane, između Narodne bake Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Jugoslovenske vlade, a sa italijanske strane, između „Ufficio Italiano dei Cambi“ kao i likvidatora Instituto Razionale per i Cambi con l' Estero i Italijanske vlade.

6) Sva pitanja koja se odnose na novčani opticaj o kojima je reč u par. 18. Priloga B uz Sporazum od 23. decembra 1950. godine.

7) Reparacija pristanišnih postrojenja u vezi sa par. 18 Priloga XIV Ugovora o miru.

8) Obaveze Italijanske vlade prema Jugoslovenskoj vladi na plaćanje sume od 34,760.180 italijanska lira koja je predviđena članom 10. Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Italijanske Republike, potpisanog u Rimu 26. jula 1954. godine a koji se odnosi na snabdevanje vodom Goričke opštine shodno Prilogu V Ugovora o miru sa Italijom.

Član 9

Italijanski brodovi

Italijanska vlada u svoje ime i u ime svojih državljana, odriče se svih zahteva u pogledu italijanskih brodova uzapćenih od strane Jugoslovenske vlade na osnovu odluke jugoslovenskih sudova za pomorski ratni plen (par. 17. Priloga B uz Sporazum od 23. decembra 1950. godine).

Italijanski brodovi uzapćeni od strane Jugoslovenske vlade na osnovu nekih drugih akata a ne odluke sudova za pomorski ratni plen smatraju se pokrivenim članom 3. ovog Sporazuma.

Član 10

Prilog XVI uz Ugovor o miru

Odredbes Priloga XVI Ugovora o miru koje se odnose na ugovore, zastarelosti i trgovačke hartije od vrednosti ostaće na snazi između dveju Strana ugovornica.

Član 11

Saldo svih uzajamnih potraživanja i dugovanja predviđenih ovim Sporazumom utvrđuje se na iznos od 30 miliona SAD dolara, u korist Jugoslovenske vlade. Italijanska vlada obavezuje se da neće vezivati plaćanje pomenutog iznosa sa regulisanjem makakvog zahteva sadašnjeg ili budućeg. Ovaj iznos biće sem toga slobodan od svakog akta uzapćenja ili sekvestriranja.

Italijanska vlada staviće pomenuti iznos na raspolaganje Jugoslovenskoj vladi kod „Ufficio Italiano dei Cambi“, prema modalitetima predviđenim u pismu „G“ priloženom uz ovaj Sporazum.

Član 12

Pošto ovaj Sporazum predstavlja konačno regulisanje svih uzajamnih obaveza ekonomskog i finansijskog karaktera koje proističu iz Ugovora o miru i sukcesivnih sporazuma, dve Vlade ugovornice izjavljuju da nijedan zahtev koji ima isti karakter i isto poreklo kao i gore spomenute obaveze neće moći biti podnet i podržavan ni od strane dveju Vlada ni od strane njihovih državljana.

Obaveze koje proističu iz Ugovora o miru a koje nemaju ekonomski i finansijski karakter, naročito obaveze Italije da izvrši restituciju objekata koji predstavljaju umetnički, istorijski i arheološki interes, obaveze predviđene u par. 9. čl. 75. Ugovora o miru i par. 4. Priloga XIV uz pomenuti Ugovor, obaveze koje proističu iz Sporazuma o raspodeli arhiva od 23. decembra 1950. godine nisu regulisane ovim Sporazumom.

Ovaj Sporazum ne menja pravnu situaciju dobara o kojima je reč u članu 11. pod slovom a/ Sporazuma potpisanog 3. februara 1949. godine u Udinama.

Pokretna dobra iz člana 1. Sporazuma o prenosu pokretnih dobara optanata potpisanog u Beogradu 18. avgusta 1948. godine, koja pripadaju optantima koji su do sada zadržali svoje mesto boravljenja na jugoslovenskoj teritoriji ili za koje rok predviđen članom 1. Sporazuma od 18. avgusta 1948. godine za prenos pokretnih dobara nije istekao do danas, nisu uključena u opštu kompenzaciju predviđenu ovim Sporazumom.

Član 13

„Uficio Italiano dei Cambi“, dejstvujući u ime i za račun Italijanske vlade, otvoriće na ime Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije koja dejstvuje u ime i za račun Jugoslovenske vlade, jedan račun u dolarima SAD, bez kamate, nazvan „Conto dollari R.1954.“

U korist ovog računa unosiće se iznosi predviđeni u članu 11. ovog Sporazuma,

Član 14

Jugoslovenska vlada koristiće gore pomenuti iznos isključivo za plaćanje isporuka koje će se sporazumno utvrditi između dveju Vlada odmah posle potpisivanja ovog Sporazuma, vodeći računa o obavezama Jugoslovenske vlade predviđenim u par. 4. člana 74/B Ugovora o miru koji se odnosi na isporuku sirovina Italiji.

Član 15

U slučaju promene zlatnog pariteta dolara SAD ustanovljenog u par. 5 člana 74/B Ugovora o miru, raspoloživa sredstva računa „Conto dollari R. 1954“ biće prilagođena saobrazno novom zlatnom paritetu, s tim što će ova obaveza Italijanske vlade prestati na dan 18. decembra 1957. godine.

Član 16

Ovaj Sporazum biće ratifikovan čim to bude moguće i stupiće na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Rimu. On će se, međutim, primenjivati već od njegovog potpisivanja ne čekajući ratifikaciju.

Sačinjeno u Beogradu 18. decembra 1954. godine u dva originalna primerka na francuskom jeziku.

S P O R A Z U M

IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ITALIJANSKE REPUBLIKE O PRIMENI SPORAZUMA OD 18. DECEMBRA 1954. GODINE[†]

Rim, 3. jul 1965.

„Službeni list SFRJ“ – dodatak MU 11/1966

U želji da konačno regulišu primenu člana 2. i člana 3. Sporazuma od 18. decembra 1954. godine, Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Italijanske Republike složile su se o sledećem:

Član 1

Slobodna dobra koja se nalaze na jugoslovenskoj teritoriji pomenuta u članu 2. paragraf 2. pod slovom b) smatra se da su konačno prešla u sopstvenost Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, izuzev dobra navedenih u prilogu „A“ ovog sporazuma koji ostaju u sopstvenosti optanata u okviru jugoslovenskog zakonodavstva.

Član 2

Jugoslovenska vlada dopuniće u roku od najviše šest meseci od dana stupanja na snagu ovog sporazuma spiskove dobara, prava i interesa koje je ona uzaptila, zadržala ili likvidirala na osnovu člana 79. Ugovora o miru.

Član 3

S obzirom na odredbe člana 1. i 2. ovog sporazuma, Jugoslovenska vlada platiće Italijanskoj vladi sumu od dva miliona šesto hiljada dolara.

Pomenuta isplata izvršiće se u deset jednakih godišnjih rata počev od 1. januara 1966. godine na jedan račun Ministarstva trezora kod Italijanske banke u Rimu.

Član 4

Ovaj sporazum predstavlja konačno regulisanje svih uzajamnih obaveza ekonomskog i finansijskog karaktera koje proističu iz člana 2. paragraf 2. pod slovom b) i člana 3. Sporazuma od 18. decembra 1954. godine. Strane ugovornice izjavljuju da ni jedan zahtev koji ima isti karakter i isto poreklo kao gore spomenute obaveze neće moći biti podnet ni podržavan od strane dve vlade.

Član 5

Ovaj Sporazum stupiće na snagu danom razmene uzajamnih obaveštenja da su dve vlade sprovele postupak predviđen u tu svrhu u zakonodavstvima dve zemlje.

Sačinjeno u dva primerka na francuskom jeziku, 3. jula 1965. godine u Rimu.

[†] Sporazum je, shodno svom članu 5. stupio na snagu 23. avgusta 1966. godine

INDIKATIVNA LISTA
DOBARA NAVEDENIH U ČLANU 1. SPORAZUMA

Red.br. 1	Stavka 2	Ime sopstvenika 3	Mesto 4
1.	90	Nanut Maria	Nova Gorica
2	114	Bradion Matteo	Mali Lošinj
3	587	Cocianig Carlo	Dolenje
4.	695	Kertel Giovanni	Ajdovščina
5	19097	Muscardin Antonia	Cres
6.	782	Florido Maria	Pula
7.	938	Zanetti Giuseppe, Angela	Slav.Požega
8.	1028	LauriSimeone-Antonio-Gluseppe Simeone	Zadar
9.	1296	Paoleti Giovanni	Rijeka
10.	1307	Ruditach Maria	Toimin
11.	1586	Kersovani Luigl	Nova Gorica
12.	1792	Sgavez Francesko	Ajdovščina
13.	1798	Zuliano Olive	Solkan
14	1851	Weuzel Simone	Bovec

SPORAZUM IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE ITALIJE O DEFINITIVNOM REGULISANJU SVIH UZAJAMNIH OBAVEZA KOJE PROISTIČU IZ ČLANA 4. UGOVORA POTPISANOG U OZIMU 10. NOVEMBRA 1975. GODINE

Rim, 18. februar 1983.

„Službeni list SFRJ“ – dodatak MU 7/1985

Rukovođeni željom da definitivno regulišu uzajamne obaveze koje proističu iz člana 4. Ugovora potpisanog u Ozimu 10. novembra 1975. godine,

Uvereni da će ovaj sporazum, kao izraz duha dobre volje koja prožima odnose između dve zemlje doprineti težnji za ostvarivanje ciljeva predviđenih Ozimskim sporazumima i razvoju privredne saradnje, posebno između pograničnih područja dveju zemalja,

Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Italije saglasili su se o sledećem:

Član 1

Potvrđuje se da je ovim Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija konačno stekla dobra, prava i interese koji su navedeni u pomenutom članu 4 Ozimskog ugovora.

Član 2

Imajući u vidu prethodnu odredbu, Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Jugoslavije isplatiće italijanskoj vladi, na ime obeštećenja, 110 miliona SAD dolara.

Član 3

Isplata će se izvršiti počev od 1. januara 1990. godine, u 13 jednakih godišnjih rata, na račun koji je naslovljen na ime Ministarstva državne blagajne kod Banca d'Italia u Rimu.

Član 4

Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije staviće nosiocima prava na slobodno raspolaganje dobra prema Spisku koji je priložen uz ovaj sporazum i čini njegov sastavni deo.

Član 5

Shodno prethodnim odredbama, ovaj sporazum predstavlja konačno regulisanje uzajamnih obaveza koje proističu iz člana 4 Ugovora Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Italije, potpisanog u Ozimu 10. novembra 1975. godine.

Član 6

Odredbe ovog sporazuma ne menjaju pravni tretman dobara naznačenih u čl. 7 i 8 Sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Italije o prometu lica i kopnenog i pomorskog saobraćaja u pograničnim oblastima, potpisanog u Videmu 15. maja 1982. godine.

Član 7

Ovaj sporazum će stupiti na snagu datumom razmene ratifikacionih instrumenata.

Sačinjeno u Rimu, dana 18. februara 1983. godine, u dva originala na srpskohrvatskom i italijanskom jeziku, koji imaju jednaku važnost.

11/66

ITALIJA

BR 11

7. novembar 1966.

Na osnovi člana 228. tačka 8. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, **IZDAVAJENO** izvršno veće donosi

UREDBU O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I ITALIJE O PRIMENI SPORAZUMA OD 18. DECEMBRA 1954. GODINE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Italijanske Republike o primeni Sporazuma od 18. decembra 1954. godine*, potpisan 3. jula 1965. godine u Rimu, koji u originalu na francuskom jeziku i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

ACCORD

ENTRE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 18 DECEMBRE 1954.

Désireux de régler d'une manière définitive l'application de l'art. 2 et de l'art. 3 de l'Accord du 18 décembre 1954, le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les biens libres situés sur le territoire yougoslave dont à l'art. 2, paragraphe 2, lettre b) sont considérés comme définitivement acquis par la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, exception faite pour les biens indiqués à l'Annexe «A» du présent Accord, qui restent en propriété des optants dans le cadre de la législation yougoslave.

Article 2

Le Gouvernement yougoslave complétera dans un délai maximum de six mois de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord les listes des biens, droits et intérêts italiens, situés sur le territoire yougoslave d'avant guerre, qui ont été saisis, retenus ou liquidés en application de l'art. 79 du Traité de paix.

Article 3

Compte tenu des dispositions de l'art. 1 et 2 du présent Accord, le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement italien la somme de deux millions six cent mille dollars.

Le paiement en question sera effectué en dix annuités égales à partir du 1er janvier 1966 à la Banque d'Italie à Rome dans un compte au nom du Ministère du trésor.

Article 4

Le présent Accord constitue le règlement définitif de toutes les obligations réciproques de caractère économique mentionnées à l'art. 2, paragraphe

SPORAZUM

IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ITALIJANSKE REPUBLIKE O PRIMENI SPORAZUMA OD 18. DECEMBRA 1954. GODINE

U želji da konačno regulišu primenu člana 2. i člana 3. Sporazuma od 18. decembra 1954. godine, Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Italijanske Republike složile su se o sledećem:

Član 1.

Slobodna dobra koja se nalaze na jugoslovenskoj teritoriji pomenuta u članu 2. paragraf 2. pod slovom b) smatra se da su konačno prešla u sopstvenost Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, izuzev dobara navedenih u prilogu «A» ovog sporazuma, koji ostaju u sopstvenosti optanata u okviru jugoslovenskog zakonodavstva.

Član 2.

Jugoslovenska vlada dopuniće u roku od najviše šest meseci od dana stupanja na snagu ovog sporazuma spiskove dobara, prava i interesa koje je ona uzaplenila, zadržala ili likvidirala na osnovu člana 79. Ugovora o miru.

Član 3.

S obzirom na odredbe člana 1. i 2. ovog sporazuma, Jugoslovenska vlada platiće Italijanskoj vladi sumu od dva miliona šesto hiljada dolara.

Pomenuta isplata izvršiće se u deset jednakih godišnjih rata počev od 1. januara 1966. godine na jedan račun Ministarstva trezora kod Italijanske banke u Rimu.

Član 4.

Ovaj sporazum predstavlja konačno regulisanje svih uzajamnih obaveza ekonomskog i finansijskog karaktera koje proisticu iz člana 2. paragraf 2. pod slovom b) ovog sporazuma.

2, lettre b), et de l'art. 3 de l'Accord du 18 décembre 1954. Les deux parties contractantes déclarent qu'aucune réclamation ayant les mêmes caractères et origines que les obligations ci-dessus mentionnées ne pourra plus être présentée ni soutenue par les deux gouvernements.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications réciproques que les deux gouvernements ont exécuté les procédures prévues à cet effet par les législations des deux pays.

Fait à Rome en double exemplaire en langue française le 3 juillet 1965.

Pour le Gouvernement de
la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie,
Ladislav Serb, m. p.

Pour le Gouvernement de
la République Italienne,
Giovanni Luciolli, m. p.

Lettre N° 1

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION ITALIENNE
AU PRESIDENT DE LA DELEGATION YOUGOSLAVE

Rome, le 3 juillet 1965

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 1 de l'Accord signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la liste des biens indiqués à l'Annexe «A» doit être considérée comme indicative. Par conséquent, du côté italien on se réserve le droit de la compléter et d'y apporter des modifications dans un délai maximum de six mois à partir de la date de signature du présent Accord.

Compte tenu du fait que les experts des deux pays n'ont pas encore terminé l'examen du statut des biens des optants italiens, pour les biens qui n'ont pas encore été légitimés à la date de signature du présent Accord, de délai de six mois susindiqué sera considéré comme automatiquement prorogé jusqu'à six mois à partir du jour de leur légitimation.

Il est entendu que si les cas figurant dans la liste définitive excédaient le nombre de quatre cent, le montant de deux millions et six cent mille dollars indiqué à l'article 3 de l'Accord sera réduit de \$ 1.000 pour chacun des cas dépassant les quatre cent.

De même il est entendu que le nombre des cas inclus dans la liste définitive ne sera pas supérieur à cinq cent.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Giovanni Luciolli, m. p.

Lettre N° 1

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION YOUGOSLAVE
AU PRESIDENT DE LA DELEGATION ITALIENNE

Rome, le 3 juillet 1965

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue:

11. »Me référant à l'article 1 de l'Accord signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la liste des biens indiqués à l'Annexe «A» doit être considérée comme indicative. Par conséquent,

vom b) i člana 3. Sporazuma od 18. decembra 1954. godine. Strane ugovornice izjavljuju da nijedan zahtjev koji ima isti karakter i isto porijeklo kao gore spomenute obaveze neće moći biti predstavljen od strane dve vlade.

Clan 5.

Ovaj sporazum stupiće na snagu danom razmene uzajamnih obaveštenja da su dve vlade sprovele postupak predviđen u tu svrhu u zakonodavstvima dve zemlje.

Sačinjeno u dva primerka na francuskom jeziku, 3. jula 1965. godine u Rimu.

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije,
Ladislav Serb, s. r.

Za Vladu
Italijanske Republike,
Giovanni Luciolli, s. r.

Pismo br. 1

PREDSEDNIK ITALIJANSKE DELEGACIJE
PREDSEDNIKU JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Rim, 3. jula 1965.

Gospodine Predsedniče,

Pozivajući se na član 1. danas potpisanog Sporazuma, čast mi je da Vam saopštim da se lista dobara navedenih u prilogu A mora smatrati indikativnom. Usled toga, sa Italijanske strane rezervise se pravo da se ona dopuni i da se unesu izmene u roku od najviše šest meseci od dana potpisivanja ovog sporazuma.

S obzirom na to što stručnjaci dve zemlje još nisu završili ispitivanje statusa dobara Italijanskih optanata, za dobra koja na dan potpisivanja ovog sporazuma još nisu legitimisana, gore spomenuti rok od šest meseci smatraće se automatski produženim do šest meseci od dana njihove legitimacije.

Sporazumeli smo se da ako bi broj slučajeva sadržanih u konačnoj listi prešao četiri stotine, iznos od dva miliona šesto hiljada dolara naveden u članu 3. Sporazuma smanjiće se sa 1.000 dolara za svaki slučaj preko četiri sto.

Isto tako, sporazumeli smo se da broj slučajeva uključenih u konačnu listu neće biti veći od pet stotina.

Molim Vas da mi potvrdite saglasnost svoje Vlade sa gornjim.

Primito, gospodine Predsedniče, uverenje o mom visokom poštovanju.

Giovanni Luciolli, s. r.

Pismo br. 1

PREDSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE
PREDSEDNIKU ITALIJANSKE DELEGACIJE

Rim, 3. jula 1965.

Gospodine Predsedniče,

Čast mi je potvrditi prijem Vašeg pisma pod današnjim datumom sledeće sadržine:

»Pozivajući se na član 1. danas potpisanog Sporazuma, čast mi je da Vam saopštim da se lista dobara navedenih u prilogu A mora smatrati indikativnom. Usled toga, sa Italijanske strane rezervise se pravo

du côté italien on se réserve le droit de la compléter et d'y apporter des modifications dans un délai maximum de six mois à partir de la date de signature du présent Accord.

Compte tenu du fait que les experts des deux pays n'ont pas encore terminé l'examen du statut des biens des optants italiens, pour les biens qui n'ont pas encore été légitimés à la date de signature du présent Accord, le délai de six mois susindiqué sera considéré comme automatiquement prorogé jusqu'à six mois à partir du jour de leur légitimation.

Il est entendu que si les cas figurant dans la liste définitive excédaient le nombre de quatre cent, le montant de deux millions et six cent mille dollars indiqué à l'article 3 de l'Accord sera réduit de \$ 1.800 pour chacun des cas dépassant les quatre cent.

De même il est entendu que le nombre des cas inclus dans la liste définitive ne sera pas supérieur à cinq cent.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Ladislav Serb, m. p.

Lettre N° 2

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION YOUGOSLAVE
AU PRESIDENT DE LA DELEGATION ITALIENNE

Rome, le 3 juillet 1965

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 1 de l'Accord signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

1) La Partie yougoslave se réserve le droit d'examiner si tous les biens indiqués à l'Annexe «A» rentrent dans le cadre de l'art. 2, paragraphe 2, lettre b) de l'Accord du 18 décembre 1954. Erreurs éventuelles de ce genre seront notifiées immédiatement par les autorités yougoslaves aux autorités italiennes.

2) Il est probable que quelques cas figurant dans la liste dont à l'Annexe «A» tombent sous les dispositions yougoslaves relatives aux nationalisations et expropriations.

Dans un délai maximum de six mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités yougoslaves indiqueront les cas en question aux autorités italiennes en vue de les mettre à même d'informer les intéressés.

Dans un délai de six mois à partir de la susdite communication de la part des autorités yougoslaves, le propriétaire pourra donner aux autorités italiennes, qui en informeront les autorités yougoslaves, son consentement à la cession de ses biens.

Dans cette éventualité ses biens seront considérés comme inclus dans le présent Accord. Autrement l'intéressé pourra faire valoir ses prétentions dans le cadre de la législation yougoslave et le Gouvernement italien s'abstiendra d'avancer des revendications à cet égard.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Ladislav Serb, m. p.

da se ona dopuni i da se unesu izmene u roku od najviše šest meseci od dana potpisivanja ovog sporazuma.

S obzirom na to što stručnjaci dve zemlje još nisu završili ispitivanje statusa dobara italijanskih optanata, za dobra koja na dan potpisivanja ovog sporazuma još nisu legitimisana, gore spomenuti rok od šest meseci smatraće se automatski produženim do šest meseci od dana njihove legitimacije.

Sporazumeli smo se da ako bi broj slučajeva sadržanih u konačnoj listi prešao četiri stotine, iznos od dva miliona šesto hiljada dolara, naveden u članu 3. Sporazuma smanjice se sa 1.800 dolara za svaki slučaj preko četiri stotine.

Isto tako, sporazumeli smo se da broj slučajeva uključenih u konačnu listu neće biti veći od pet stotina.

Molim Vas da mi potvrdite saglasnost svoje Vlade sa gornjim.

Čast mi je potvrditi saglasnost moje Vlade sa gornjim.

Primate, gospodine Predsedniče, uverenje o mom visokom poštovanju.

Ladislav Serb, s. r.

Pismo br. 2

PREDSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE
PREDSEDNIKU ITALIJANSKE DELEGACIJE

Rim, 3. jula 1965.

Gospodine Predsedniče,

Pozivajući se na član 1. danas potpisanog Sporazuma, čast mi je da Vam saopštim sledeće:

1) Jugoslovenska strana rezervise pravo da ispita da li sva dobra navedena u prilogu A spadaju pod čl. 2. paragraf 2. pod slovom b) Sporazuma od 18. decembra 1954. godine. Eventualne greške ove vrste jugoslovenske vlasti će neodložno saopštiti italijanskim vlastima.

2) Verovatno je da neki slučajevi sadržani u listi iz priloga A spadaju pod jugoslovenske propise o nacionalizacijama i ekseproprijacijama

U roku od najviše šest meseci od stupanja na snagu ovog sporazuma, jugoslovenske vlasti će naznačiti ove slučajeve italijanskim vlastima da bi ove mogle da obaveste zainteresovane.

U roku od šest meseci od spomenutog saopštenja od strane jugoslovenskih vlasti, sopstvenik će dati italijanskim vlastima, koje će o tom obavestiti jugoslovenske vlasti, svoju saglasnost za ustupanje svojih dobara.

U ovom slučaju njegova dobra će se smatrati uključenim u ovaj sporazum. Inače, zainteresovano lice će moći da ostvari svoje zahteve u okviru jugoslovenskog zakonodavstva i Italijanska vlada će se uzdržati od iznošenja zahteva u ovom pogledu.

Molim Vas da mi potvrdite saglasnost Vaše vlade sa gornjim.

Primate, gospodine Predsedniče, uverenje o mom visokom poštovanju.

Ladislav Serb, s. r.

Lettre N° 2

Pismo br. 2

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION ITALIENNE
AU PRESIDENT DE LA DELEGATION YOUGOSLAVEPRESEDNIK ITALIJANSKE DELEGACIJE
PREDSEDNIKU JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Rome, le 3 juillet 1965

Rim, 3. jula 1965.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

«Me référant à l'article 1 de l'Accord signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

1) La Partie yougoslave se réserve le droit d'examiner si tous les biens indiqués à l'Annexe «A» rentrent dans le cadre de l'art. 2, paragraphe 2, lettre b) de l'Accord du 18 décembre 1954. Erreurs éventuelles de ce genre seront notifiées immédiatement par les autorités yougoslaves aux autorités italiennes.

2) Il est probable que quelques cas figurant dans la liste dont à l'Annexe «A» tombent sous les dispositions yougoslaves relatives aux nationalisations et expropriations.

Dans un délai maximum de six mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités yougoslaves indiqueront les cas en question aux autorités italiennes en vue de les mettre à même d'informer les intéressés.

Dans un délai de six mois à partir de la susdite communication de la part des autorités yougoslaves, le propriétaire pourra donner aux autorités italiennes, qui en informeront les autorités yougoslaves, son consentement à la cession de ses biens.

Dans cette éventualité ses biens seront considérés comme inclus dans le présent Accord. Autrement l'intéressé pourra faire valoir ses prétentions dans le cadre de la législation yougoslave et le Gouvernement italien s'abstiendra d'avancer des revendications à cet égard.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Giovanni Luciflli, m. p.

Gospodine Predsedniče,

Čast mi je potvrditi prijem vašeg pisma pod današnjim datumom sledeće sadržine:

«Pozivajući se na član 1. danas potpisanog Sporazuma, čast mi je da Vam saopštim sledeće:

1) Jugoslovenska strana rezerviše pravo da ispita da li sva dobra navedena u prilogu A spadaju pod čl. 2. paragraf 2. pod slovom b) Sporazuma od 18. decembra 1954. godine. Eventualne greške ove vrste jugoslovenske vlasti će neodložno saopštiti italijanskim vlastima.

2) Verovatno je da neki slučajevi sadržani u listi iz priloga A spadaju pod jugoslovenske propise o nacionalizacijama i eksproprijacijama

U roku od najviše šest meseci od stupanja na snagu ovog sporazuma, jugoslovenske vlasti će naznačiti ove slučajeve italijanskim vlastima da bi ove mogle da obaveste zainteresovane.

U roku od šest meseci od spomenutog saopštenja od strane jugoslovenskih vlasti, sopstvenik će moći dati italijanskim vlastima, koje će o tom obavestiti jugoslovenske vlasti, svoju saglasnost za ustupanje svojih dobara.

U ovom slučaju njegova dobra će se smatrati uključenim u ovaj sporazum. Inače, zainteresovano lice će moći da ostvari svoje zahteve u okviru jugoslovenskog zakonodavstva i Italijanska vlada će se uzdržati od iznošenja zahteva u ovom pogledu.

Molim Vas da mi potvrdite saglasnost Vaše vlade sa gornjim.

Čast mi je potvrditi Vam saglasnost moje Vlade sa gornjim.

Primito, gospodine Predsedniče, uverenje o mom visokom poštovanju.

Giovanni Luciflli, s. r.

Annexe A

Prilog A

LISTE INDICATIVE
DES BIENS MENTIONNES A L'ARTICLE I
DE L'ACCORDINDIKATIVNA LISTA
DOBARA NAVEDENIH U ČLANU 1. SPORAZUMA

N°	Pos	Nom du propriétaire	Localité
1	2	3	4
1.	90	Nanut Maria	Gorizia
2.	114	Bradicin Matteo	Lussimpiccolo
3.	587	Coccianig Carlo	Dolegna
4.	695	Kertel Giovanni	Aidussina
5.	19097	Muscardin Antonia	Cherso
6.	782	Florido Maria	Fola
7.	936	Zanetti Giuseppe ed Angela	Pozega
8.	1028	Lauri Simeone-Antonio-Giuseppe-Simeone	Zara
9.	1296	Paoletti Giovanni	Fiume
10.	1307	Ribitsch Maria	Tolmino
11.	1586	Kersovani Luigi	Gorizia
12.	1792	Sgavez Francesco	Aidussina
13.	1798	Zuliano Olivo	Salcano
14.	1851	Weuzel Simone	Plezzo

Red. Stavka br.	Ime sopstvenika	Mesto
1	2	3
1.	90	Nanut Maria
2.	114	Bradicin Matteo
3.	587	Coccianig Carlo
4.	695	Kertel Giovanni
5.	19097	Muscardin Antonia
6.	782	Florido Maria
7.	936	Zanetti Giuseppe, Angela
8.	1028	Lauri Simeone-Antonio-Giuseppe-Simeone
9.	1296	Paoletti Giovanni
10.	1307	Ribitsch Maria
11.	1586	Kersovani Luigi
12.	1792	Sgavez Francesco
13.	1798	Zuliano Olivo
14.	1851	Weuzel Simone

ACCORD

ENTRE LA REPUBLIQUE POPULAIRE FEDERATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LES BIENS, DROITS ET INTERETS ITALIENS EN YOUGOSLAVIE*

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne, dans le but d'établir les principes pour le règlement de la matière concernant les biens, droits et intérêts italiens en Yougoslavie, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie s'engage à verser au Gouvernement de la République Italienne une indemnité pour les biens, droits et intérêts italiens (désignés dans le présent Accord sous le terme: «biens») situés sur le territoire cédé par l'Italie à la République Populaire Fédérative de Yougoslavie aux termes du Traité de Paix ou sur l'ancien territoire yougoslave, et qui ont été soumis à la nationalisation, à la réforme agraire ou à toute autre mesure de caractère général affectant la propriété.

Sont exclus les biens liquidés par le Gouvernement yougoslave en application de l'article 79 du Traité de Paix.

Article 2

Aux fins du présent Accord sont considérés comme biens, droits et intérêts italiens ceux des personnes physiques de nationalité italienne, ainsi que, dans la mesure des participations italiennes, ceux des sociétés et personnes morales ayant leur siège sur le territoire italien ou sur le territoire cédé ou sur l'ancien territoire yougoslave, sauf les exclusions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'Annexe XIV au Traité de paix.

Les participations étrangères dans les susdites sociétés et personnes morales ayant leur siège sur le territoire italien auront le même traitement que les participations italiennes, à condition qu'elles n'appartiennent pas à des ressortissants de Pays ennemis de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ou de Pays avec lesquels la République Populaire Fédérative de Yougoslavie a conclu des accords réglant l'indemnisation des participations indirectes de ces Pays.

La Commission Mixte prévue à l'article 3 déterminera la date à laquelle la nationalité italienne des personnes physiques doit avoir existé et le siège des sociétés et personnes morales doit s'être trouvé sur les différents territoires susindiqués.

Article 3

Sera constituée une Commission Mixte yougoslavo-italienne pour effectuer l'évaluation des biens.

* Cet Accord a été ratifié par le décret du Conseil exécutif fédéral R. s. N° 60 du 20 septembre 1955, et publié dans le Supplément N° 6 du «Journal officiel de la RPFY» du 5 mai 1956.

SPORAZUM

IZMĚDU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ITALIJANSKE REPUBLIKE O ITALIJANSKIM DOBRIMA, PRAVIMA I INTERESIMA U JUGOSLAVIJI*

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Italijanske Republike, u cilju utvrđivanja načela za regulisanje pitanja italijanskih dobara, prava i interesa u Jugoslaviji, sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će platiti Vladi Italijanske Republike naknadu za italijanska dobra, prava i interese (označena u ovom Sporazumu izrazom «dobra») koji se nalaze na području ustupljenom Jugoslaviji od strane Italije na osnovu odredaba Ugovora o miru ili na staroj jugoslovenskoj teritoriji, a koji su bili podvrgnuti nacionalizaciji, agrarnoj reformi ili ma kojoj drugoj meri opšteg karaktera koja pogađa vlasništvo.

Isključena su dobra likvidirana od strane Jugoslovenske vlade primenom člana 79 Ugovora o miru.

Član 2

Za svrhe ovog Sporazuma, kao italijanska dobra, prava i interesi smatraju se ona dobra, prava i interesi koji pripadaju fizičkim licima italijanskog državljanstva, kao i, u razmeru italijanskih učešća, ona dobra, prava i interesi koja pripadaju društvima i pravnim licima sa sedištem na italijanskoj teritoriji ili na ustupljenoj teritoriji ili na staroj jugoslovenskoj teritoriji, sem izuzetaka predviđenih u paragrafima 1 i 2 Priloga XIV Ugovora o miru.

Strana učešća u spomenutim društvima i pravnim licima sa sedištem na italijanskom području tretiraće se jednako kao i italijanska učešća, pod uslovom da ne pripadaju pripadnicima zemalja bivših neprijatelja Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ili zemalja sa kojima je Federativna Narodna Republika Jugoslavija zaključila sporazume kojim se reguliše naknada za indirektna učešća tih zemalja.

Mešovita komisija predviđena u članu 3 odrediće datum kada je moralo da postoji italijansko državljanstvo fizičkih lica i kada je trebalo da sedište društava i pravnih lica bude na raznim gore navedenim teritorijama.

Član 3

Obrazovaće se jedna jugoslovensko-italijanska Mešovita komisija radi izvršenja procene dobara.

* Ovaj Sporazum ratifikovalo je Savezno izvršno veće uredbom R. s. br. 60 od 20 septembra 1955 godine, a objavljen je u Dodatku br. 6 «Službenog lista FNRJ» od 5 maja 1956 godine.

La Commission Mixte sera composée de trois représentants pour chacune des deux Parties contractantes, assistés par les experts qui seront jugés nécessaires.

Elle aura le droit de se rendre sur place ou d'y envoyer des experts toutes les fois qu'on le jugera utile pour examiner des cas concrets.

Ladite Commission commencera ses travaux dès l'entrée en vigueur du présent Accord et les terminera dans un délai de six mois.

Article 4

La Commission Mixte procédera aux opérations suivantes:

1. elle établira, sur les indications ou, si nécessaire, sur les preuves de la propriété à soumettre par les représentants italiens, la liste des biens qui devront être pris en considération pour l'indemnité. Au cas où les preuves de la propriété ne pourraient être fournies par les représentants italiens, la Commission Mixte les procurera elle-même, si possible;
2. elle fixera des catégories, suivant lesquelles seront classés les biens, et déterminera les principes d'évaluation pour chaque catégorie;
3. elle établira pour chaque catégorie un ou plusieurs biens-type; en effectuera l'évaluation; rapportera chaque bien à son bien-type respectif; attribuera à chaque bien la valeur de son bien-type avec les variations nécessaires en plus ou en moins. Si cela n'est pas possible à cause de la nature des biens de certaines catégories, la Commission Mixte décidera elle-même de la méthode à suivre pour l'évaluation des biens.

Le total des évaluations effectuées de la manière indiquée ci-dessus représentera le montant de l'indemnité, et aucune déduction n'y sera apportée.

Article 5

Pour effectuer les évaluations aux termes de l'article 4, la Commission Mixte prendra comme base les prix des biens sur le marché libre en 1938 et les multipliera par les coefficients de revalorisation relatifs aux différentes catégories de biens. Ces coefficients seront déterminés par la Commission Mixte.

Article 6

Aux fins des évaluations, la Commission Mixte prendra en considération la consistance que les biens avaient au moment où les autorités populaires locales ou les autorités du Gouvernement yougoslave en prirent possession d'une manière définitive et tiendra compte de l'influence que le potentiel économique de ces biens peut avoir sur leur valeur. En ce qui concerne les grandes entreprises, ledit moment s'identifie avec la date à laquelle les autorités populaires locales ou les autorités du Gouvernement yougoslave ont définitivement assumé le contrôle du territoire, sauf la preuve du contraire.

La consistance et la date de la prise en possession des biens résulteront des procès-verbaux de possession où ils existent ainsi que des autres moyens de preuve.

Seront exclues de la valeur des biens, sur la base de preuves fournies par les représentants yougoslaves, les pertes survenues après le moment susmentionné par suite de l'action des forces naturelles ou d'opérations de guerre ou de réquisitions pour des nécessités de guerre.

Les biens meubles qui sont passés en propriété de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie en vertu du droit international de guerre, seront exclues de l'évaluation.

Mešovita komisija biće sastavljena od tri predstavnika za svaku od dveju Ugovornih strana, kojima će pomagati eksperti koji se budu smatrali potrebnim.

Ona će imati pravo da ide na lice mesta ili da tamo pošalje eksperte kadgod se to bude smatralo korisnim radi ispitivanja konkretnih slučajeva.

Spomenuta komisija će početi svoj rad čim ovaj Sporazum stupi na snagu i dovršiće ga u roku od 6 meseci.

Član 4

Mešovita komisija će izvršiti sledeće radnje:

1. utvrdiće na osnovu indikacija ili, ako to bude potrebno, dokaza o vlasništvu koje treba da podnesu italijanski predstavnici, listu dobara koja će se morati uzeti u obzir za naknadu. U slučajevima kada italijanski predstavnici ne bi mogli da podnesu dokaze o vlasništvu, Mešovita komisija će ih sama pribaviti, ako je to moguće;
2. utvrdiće kategorije po kojima će se dobra klasirati i odrediće principe procene za svaku kategoriju;
3. utvrdiće za svaku kategoriju jednu ili više tipskih dobara; izvršiće njihovu procenu; odnos svakoga dobra prema odnosnom njegovom tipskom dobru; primeniće na svako dobro vrednost njegovog tipskog dobra sa potrebnim varijacijama na više ili na niže. Ako ovo nije moguće zbog naravi dobara izvesnih kategorija, Mešovita komisija sama će odlučiti o metodi kojom će se služiti za procenu dobara.

Ukupan iznos procena izvršenih na gore naznačeni način predstavljace iznos naknade.

Član 5

Za izvršenje procena u smislu člana 4, Mešovita komisija će uzeti kao bazu cene dobara na slobodnom tržištu u godini 1938 i pomnoziće ih sa koeficijentima revalorizacije koji se odnose na razne kategorije dobara. Te koeficijente će odrediti Mešovita komisija.

Član 6

U svrhu procene Mešovita komisija uzeće u obzir konzistencu koju su dobra imala u času kada su ih lokalne narodne vlasti ili vlasti Jugoslovenske vlade uzele definitivno u posed i imaće u vidu uticaj koji ekonomski potencijal tih dobara može imati na njihovu vrednost. Sto se tiče velikih preduzeća, smatraće se da je spomenuti momenat datum kada su lokalne narodne vlasti ili vlasti Jugoslovenske vlade definitivno preuzele kontrolu teritorije, sem ako se protivno ne dokaže.

Konzistenca i datum uzimanja dobara u posed utvrdiće se na osnovu zapisnika o uzimanju u posed gde oni postoje kao i na osnovu drugih dokaznih sredstava.

Od vrednosti dobara iskljućiće se, na bazi dokaza koje će podneti jugoslovenski predstavnici, gubitci nastali posle spomenutog momenta usled dejstva prirodnih sila ili ratnih operacija ili rekvizicija za ratne potrebe.

Iskljućiće se iz procene pokretna dobra koja su prešla u vlasništvo Federativne Narodne Republike Jugoslavije na osnovu međunarodnog ratnog prava.

Article 7

La Commission Mixte prendra en considération, au la base de listes qui lui seront soumises par les représentants italiens, les biens frappés par des mesures affectant la propriété non prévues à l'article 1, et fixera pour ces biens une somme forfaitaire à ajouter à l'indemnité visée au dernier alinéa de l'article 4. Les représentants yougoslaves prêteront leur aide et donneront les indications nécessaires pour l'établissement des susdites listes.

Les confiscations des biens prononcés jusqu'au moment de la fixation de ladite somme seront traitées aux termes de l'alinéa précédent. Au cas où des mesures portant la confiscation seraient révoquées après le moment susindiqué, les intéressés ne pourront demander ni la restitution de leurs biens confisqués, ni le paiement d'une indemnité, étant donné que ladite somme forfaitaire est prévue en tenant compte de telles possibilités.

Article 8

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie s'engage à verser au Gouvernement italien la somme de 10 milliards de lires comme acompte sur les montants visés aux articles 4, dernier alinéa, et 7.

La somme susindiquée n'a aucun rapport de pourcentage avec lesdits montants, ni aucune valeur indicative du montant de ces derniers.

Article 9

Les modalités de paiement des montants dont il est mentionné aux articles 4, 7 et 8 ainsi que toutes les questions relatives aux biens italiens, qui n'ont pas encore été réglées jusqu'à présent, feront l'objet d'un accord à conclure entre les deux Gouvernements aussitôt que possible.

Article 10

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie se déclare disposé à examiner la possibilité d'acheter à un prix équitable, si les propriétaires désirent les vendre, les biens qui n'ont été soumis à aucune des mesures indiquées aux articles 1 et 7 et qui sont situés sur le territoire cédé.

Une telle possibilité ainsi que la question du versement éventuel au Gouvernement italien des sommes relatives aux achats seront examinées au plus tard à l'occasion de l'Accord à conclure entre les deux Gouvernements aux termes de l'article 9.

Article 11

Toute question qui pourrait s'élever à propos de l'application du présent Accord sera réglée par la Commission Mixte prévue à l'article 3.

Si la Commission Mixte ne réussit pas, dans un délai de trois mois, à régler un différend, on aura recours à la procédure suivante:

1) Si le différend se réfère à une matière ne rentrant pas dans le cadre des articles 83 et 87 du Traité de Paix, il sera soumis à une Commission Supérieure composée d'un représentant de chacun des deux Gouvernements. Au cas où cette Commission ne parviendrait pas à régler le différend dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements en conviendront par la voie diplomatique ordinaire,

2) Pour les différends qui se réfèrent à une matière rentrant dans le cadre des articles susmentionnés, chacun des deux Gouvernements ne renonce pas à son droit à l'application de la procédure prévue aux articles 83 et 87 du Traité de Paix. Toutefois, les deux Gouvernements pourront soumettre ces différends à la Commission Supérieure, sans que cela comporte l'abandon de la procédure visée auxdits articles.

La Commission Supérieure fixera elle-même son règlement de procédure.

Clan 7

Mešovita komisija će uzeti u obzir, na bazi lista koje će joj podneti italijanski predstavnici, dobra pogodena merama koje pogodaju vlasništvo a koje nisu predviđene u članu 1 i utvrdiće za ova dobra jednu paušalnu sumu koja će se dodati naknadi predviđenoj u poslednjem stavu člana 4. Jugoslovenski predstavnici pružiće pomoć i dati indikacije potrebne za sastav pomenutih lista.

Konfiskacije dobara izrečene do časa kada se spomenuta suma odredi tretiraće se u smislu prethodnog stava. U slučaju ako bi koje mere na osnovu kojih je vršena konfiskacija, bile opozvane posle gore označenog momenta, interesenti neće moći tražiti ni povraćaj svojih konfiskovanih dobara, ni plaćanja naknade, budući da je pomenuta paušalna suma predviđena vodeći računa o takvim mogućnostima.

Clan 8

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će platiti Italijanskoj vladi sumu od 10 milijardi lira kao predujam na iznose predviđene u članovima 4, poslednji stav, i 7.

Gore označena suma nije ni, u kakvom procentualnom odnosu prema pomenutim iznosima, niti ima kakvu vrednost kao pokazatelj njihove vrijednosti.

Clan 9

Modaliteti plaćanja iznosa pomenutih u članovima 4, 7 i 8 kao i sva pitanja koja se odnose na italijanska dobra, a koja do sada nisu rešena, rešiće se ugovorom koji će se između dveju vlada zaključiti čim to bude moguće.

Clan 10

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije izjavljuje da je spremna da ispita mogućnost da kupi po pravičnoj ceni dobra koja nisu bila podvrgnuta ni jednoj od mera označenih u članovima 1 i 7 a koja se nalazi na ustupljenom području, ukoliko sopstvenici tih dobara žele da ih prodaju.

Ta mogućnost kao i pitanje eventualnog plaćanja Italijanskoj vladi iznosa koji se odnose na kupovinu, ispitaće se najkasnije prilikom Sporazuma koji treba da bude zaključen između dveju Vlada u smislu člana 9.

Clan 11

Sva pitanja koja bi se mogla pojaviti u vezi primene ovog Sporazuma rešiće Mešovita komisija predviđena u članu 3.

Ako Mešovita komisija ne uspe da u roku od tri meseca reši jedan spor, primeniće se sledeća procedura:

1. Ako se spor odnosi na materiju koja ne ulazi u okvir članova 83 i 87 Ugovora o miru, on će se podneti Višoj komisiji sastavljenoj od po jednog predstavnika svake od dveju Vlada. U slučaju da ta Komisija ne uspe da reši spor u jednom razumnom roku, rešiće ga dve Vlade redovnim diplomatskim putem.

2. U pogledu sporova koji se odnose na materiju koja ulazi u okvir gore pomenutih članova, ni jedna od dveju Vlada se ne odriče svog prava na primenu procedure predviđene u članovima 83 i 87 Ugovora o miru. Ipak, obe Vlade će moći da podnesu ove sporove Višoj komisiji, a da to ne povlači za sobom odricanja od procedure predviđene u pomenutim članovima.

Viša komisija će sama utvrditi svoj pravilnik o proceduri.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Beograd, en double exemplaire en langue française, le vingt trois mai mil neuf cent quarante neuf.

Pour la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie,
Vrleta Krulj, m. p.

Pour l'Italie,
Guido Romano, m. p.

Beograd, le 23 mai 1949

Monsieur le Président,

Au moment de la signature de l'Accord sur les biens, droits et intérêts italiens en Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la RPFY accepte d'examiner les questions relatives aux comptes postaux et bancaires de n'importe quel type encore bloqués sur le territoire cédé, ainsi que d'autres questions de ce genre, à l'occasion de la continuation de nos travaux, lorsqu'on traitera des pensions et des assurances sociales.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

Vrleta Krulj, m. p.

Monsieur le Consul Général,
M. Guido Romano,
Président de la Délégation italienne,
B e o g r a d

Beograd, le 23 mai 1949

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Au moment de la signature de l'Accord sur les biens, droits et intérêts italiens en Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la RPFY accepte d'examiner les questions relatives aux comptes postaux et bancaires de n'importe quel type encore bloqués sur le territoire cédé, ainsi que d'autres questions de ce genre, à l'occasion de la continuation de nos travaux, lorsqu'on traitera des pensions et des assurances sociales.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.”

En me déclarant d'accord sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Guido Romano, m. p.

Monsieur le Conseiller d'Ambassade,
M. Vrleta Krulj,
Président de la Délégation yougoslave,
B e o g r a d

Član 12

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom njegovog potpisa.

Radeno u Beogradu, u dva primerka na francuskom jeziku, dana dvadeset trećeg maja hiljadu devet stotina četrdeset devede godine.

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju,
Vrleta Krulj, s. r.

Za Italiju,
Guido Romano, s. r.

Beograd, 23 maja 1949 god.

Gospodine Predsedniče,

U trenutku potpisivanja Sporazuma o italijanskim dobrima, pravima i interesima u Jugoslaviji, čast mi je da Vam potvrdim da Vlada FNRJ pristaje da razmotri pitanja koja se odnose na poštanske i bankarske račune ma koje vrste koji su blokirani na ustupljenoj teritoriji, kao i druga pitanja te vrste, prilikom nastavljanja našeg rada kada će se raspravljati o penzijama i socijalnom osiguranju.

Izvolite primiti, Gospodine Predsedniče, izraz mog visokog poštovanja.

Vrleta Krulj, s. r.

Gospodin Generalni Konzul
Guido Romano,
Predsednik Italijanske delegacije
B e o g r a d

Beograd, 23 maja 1949 god.

Gospodine Predsedniče,

Čast mi je da potvrdim prijem Vašeg pisma pod današnjim datumom kojim ste izvolili da mi saopštite sledeće:

„U trenutku potpisivanja Sporazuma o italijanskim dobrima, pravima i interesima u Jugoslaviji, čast mi je da Vam potvrdim da Vlada FNRJ pristaje da razmotri pitanja koja se odnose na poštanske i bankarske račune ma koje vrste koji su blokirani na ustupljenoj teritoriji, kao i druga pitanja te vrste, prilikom nastavljanja našeg rada kada će se raspravljati o penzijama i socijalnom osiguranju.”

Izvolite primiti, Gospodine Predsedniče, izraz mog visokog poštovanja.”

Izjavljujući da sam saglasan sa prednjim, molim Vas da primiti, Gospodine Predsedniče, uverenje o mom visokom poštovanju.

Guido Romano, s. r.

Gospodin Savetnik Ambasade
Vrleta Krulj,
Predsednik Jugoslovenske delegacije
B e o g r a d

ACCORD

ENTRE LA REPUBLIQUE POPULAIRE FEDERATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA REPUBLIQUE ITALIENNE PORTANT LE REGLEMENT DEFINITIF DE TOUTES LES OBLIGATIONS RECIPROQUES DE CARACTERE ECONOMIQUE ET FINANCIER DECOULANT DU TRAITE DE PAIX ET DES ACCORDS SUCCESSIFS*

Désireux de régler d'une manière définitive toutes les obligations réciproques de caractère économique et financier découlant du Traité de Paix et des Accords successifs qui se rapportent audit Traité, y compris celles qui sont indiquées à l'Annexe B à l'Accord concernant le règlement desdites obligations en date du 23 décembre 1950;

de procéder à la compensation entre le doit et l'avoir découlant de ce règlement dans l'esprit des Arrangements conclus à Londres le 5 octobre 1954;

de procéder à la détermination des modalités de paiement du solde résultant de cette compensation;

le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne ont convenu ce qui suit:

Article 1

Pensions civiles et militaires par. 8 de l'Annexe XIV au Traité de Paix

Les organisations compétentes yougoslaves assumeront, à partir du 15 septembre 1947, et dans le cadre des dispositions de la législation yougoslave, le service des pensions civiles et militaires envers les personnes visées au par. 8 de l'Annexe XIV au Traité de Paix, les droits à pensions non encore échus y inclus.

Le service des pensions civiles et militaires, y inclus les droits à pensions non encore échus, envers les personnes qui, ayant usé leur droit d'option, ont transféré leur résidence dans le territoire de la Partie Contractante pour la nationalité de laquelle ils ont opté, sera, dans le cadre des dispositions de sa législation, à la charge de cette Partie Contractante.

Aucune obligation de paiement entre les Parties Contractantes ou leurs institutions ne pourra résulter du fait de l'application du présent article ou du fait des paiements des pensions civiles ou militaires que l'une des Parties Contractantes avait effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord aux personnes ayant opté pour la nationalité de l'autre Partie Contractante.

Par conséquent, l'obligation de l'Italie au paiement des pensions civiles et militaires prévue au par. 8 de l'Annexe XIV au Traité de Paix (par. 2 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950), compte tenu du versement déjà fait par le Gouvernement italien en conformité avec l'article 2 de l'Accord du 23 décembre 1950, est considérée comme définitivement réglée.

* Cet Accord a été ratifié par la loi de l'Assemblée nationale fédérale sous le PR N° 29 du 14 novembre 1955, et publié dans le Supplément N° 2 du „Journal officiel de la RPFY” du 1 février 1956.

SPORAZUM

IZMEDU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ITALIJANSKE REPUBLIKE O DEFINITIVNOM REGULISANJU SVIH UZAJAMNIH OBAVEZA EKONOMSKOG I FINANSISKOG KARAKTERA KOJE PROISTICU IZ UGOVORA O MIRU I SUKCESIVNIH SPORAZUMA*

U želji da regulišu definitivno sve uzajamne obaveze ekonomskog i finansiskog karaktera koje proističu iz Ugovora o miru i sukcesivnih sporazuma koji se odnose na ovaj Ugovor, podrazumevajući tu i obaveze koje su naznačene u Prilogu B uz Sporazum o regulisanju pomenutih obaveza od 23 decembra 1950 godine;

da pristupe prebijanju između dugovanja i potraživanja koja proističu iz ovog regulisanja u duhu Aranžmana zaključenih u Londonu 5 oktobra 1954 godine;

da pristupe utvrđivanju modaliteta plaćanja salda koji proiže iz ovog prebijanja;

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Italijanske Republike sporazumele su se u sledećem:

Član 1

Civilne i vojne penzije par. 8. priloga XIV uz Ugovor o miru

Nadležne jugoslovenske organizacije preuzeće na sebe, počev od 15 septembra 1947 godine, a u okviru odredaba jugoslovenskog zakonodavstva, službu civilnih i vojnih penzija prema licima iz par. 8. Priloga XIV uz Ugovor o miru, uključujući prava na penzije koja još nisu dospela.

Služba civilnih i vojnih penzija, uključujući prava na penzije koja još nisu dospela, prema licima koja su, pošto su koristila svoje pravo opcije, prenela mesto svoga boravljenja na teritoriju Strane ugovornice za čije državljanstvo su optirala, pašće, u okviru odredaba njenog zakonodavstva na teret te Strane ugovornice.

Nikakva obaveza plaćanja između Strana ugovornica ili njihovih ustanova neće moći da proistekne iz primene ovog člana ili iz plaćanja civilnih ili vojnih penzija koja je jedna od Strana ugovornica izvršila pre stupanja na snagu ovog Sporazuma licima koja su optirala za državljanstvo druge Strane ugovornice.

Prema tome, obaveze Italije na plaćanje civilnih i vojnih penzija predviđena u par. 8 Priloga XIV uz Ugovor o miru (par. 2 Priloga B uz Sporazum od 23 decembra 1950 godine), uzimajući u obzir isplatu koju je Italijanska vlada izvršila shodno članu 2 Sporazuma od 23 decembra 1950, smatra se kao definitivno regulisana.

* Ovaj Sporazum ratifikovala je Savezna narodna skupština pod RP br. 29 od 14 novembra 1955 godine, a objavljen je u Dodatku br. 2 „Službenog lista FNRJ” od 1 februara 1956 godine.

Article 2

Biens italiens et questions y relatives

Sont considérées comme définitivement réglées les indemnités dues par le Gouvernement yougoslave à titre de:

1) Tous les biens, droits et intérêts, les participations directes ou indirectes comprises, situés dans le territoire yougoslave d'avant-guerre ou sur le territoire cédé et ayant appartenu à des personnes physiques ou morales italiennes, qui ont été soumis à la nationalisation, à la réforme agraire, à toute autre mesure de caractère général affectant la propriété ou aux mesures visées à l'article 7 de l'Accord du 23 mai 1949.

Comme personnes physiques italiennes aux fins du présent Accord seront considérées toutes les personnes physiques qui, jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de Paix, avaient la nationalité italienne, et après cette date n'ont pas acquis la nationalité yougoslave ou dont l'égalité en droits et devoirs avec les nationaux yougoslaves n'est pas reconnue par la législation yougoslave.

Comme personnes morales italiennes seront considérées, aux fins du présent Accord, toutes les personnes morales de droit italien qui, jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de Paix, n'avaient pas leur siège social sur le territoire cédé ainsi que celles qui, après l'entrée en vigueur dudit Traité, ont transféré leur siège social hors dudit territoire.

2) a) Tous les biens, droits et intérêts situés sur le territoire yougoslave et appartenant à des personnes dont l'option pour la nationalité italienne a été reconnue par les deux Gouvernements ou sera reconnue en application de la lettre A annexée au présent Accord, quelle que soit la situation juridique de tels biens, droits et intérêts.

b) Toutefois, la question, si les biens libres situés sur le territoire yougoslave et appartenant à des personnes dont l'option pour la nationalité italienne a été reconnue par les deux Gouvernements et pour lesquels les propriétaires n'ont pas présenté jusqu'au 5 octobre 1954 la déclaration de vente (dichiarazione di vendita) sont couverts par la lettre a) du présent paragraphe, sera réglée par un accord ultérieur entre les deux Gouvernements.

Le statut actuel de la propriété des biens mentionnés dans la lettre b) du présent paragraphe ne pourra pas être modifié jusqu'à la conclusion de cet accord ultérieur.

Il est entendu que le paiement et l'utilisation du montant de 30 millions de dollars stipulé à l'article 11 du présent Accord ne pourront être liés d'aucune façon au règlement de la question des biens visés à la lettre b) du présent paragraphe.

Le gouvernement italien s'engage de communiquer au Gouvernement yougoslave le 5 février 1955 au plus tard la liste de tous les optants ayant fait la déclaration de vente pour tous leurs biens en Yougoslavie ainsi que des biens mêmes. Selon les renseignements dont dispose la Délégation italienne les déclarations de vente des optants auraient été faites dans 4.900 cas.

3) Tous les biens, droits et intérêts non couverts par les dispositions des par. 1 et 2 du présent article mais qui ont été portés par le Gouvernement italien ou par la Délégation italienne à la Commission Mixte yougoslavo-italienne instituée en vertu de l'Accord du 23 mai 1949 devant ladite Commission Mixte, à l'exception de ceux pour lesquels la Commission Mixte a, d'un commun accord, trouvé qu'ils ne tombent pas sous le coup de l'Accord de Belgrade du 23 mai 1949.

Tous les biens, droits et intérêts visés par le présent article, deviennent en vertu du présent Accord propriété de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie pour autant, qu'ils ne le sont pas devenus en vertu d'un titre antérieur. Les biens italiens non couverts par le présent article jouiront du traitement accordé par la législation yougoslave,

Član 2

Italijanska dobra i pitanja koja se njih tiču

Smatraju se kao konačno regulisane naknade koje Jugoslovenska vlada duguje po osnovu:

1) Svih dobara, prava i interesa, uključujući neposredna ili posredna učesća, koji se nalaze na predratnoj jugoslovenskoj teritoriji ili na ustupljenoj teritoriji i koji su pripadali italijanskim fizičkim ili pravnim licima, a koji su bili podvrgnuti nacionalizaciji, agrarnoj reformi, svakoj drugoj meri opšteg karaktera koja pogađa svojinu ili merama iz člana 7 Sporazuma od 23 maja 1949 godine.

Kao italijanska fizička lica u smislu ovog Sporazuma smatraće se sva fizička lica koja su do stupanja na snagu Ugovora o miru imala italijansko državljanstvo, a posle toga datuma nisu stekla jugoslovensko državljanstvo ili čija jednakost u pravima i dužnostima sa jugoslovenskim državljanima nije priznata jugoslovenskim zakonodavstvom.

Kao italijanska pravna lica smatraće se u smislu ovog Sporazuma sva pravna lica italijanskog prava koja do stupanja na snagu Ugovora o miru nisu imala svoje društveno sedište na ustupljenoj teritoriji, kao i ona koja su posle stupanja na snagu ovoga Ugovora prenela svoje društveno sedište van pomenute teritorije

2) a) Svih dobara prava i interesa koji se nalaze na jugoslovenskoj teritoriji i pripadaju licima čija je opcija za italijansko državljanstvo bila priznata od strane dveju Vlada ili će biti priznata na osnovu pisma A priloženog ovom Sporazumu, bez obzira na pravnu situaciju takvih dobara, prava i interesa.

b) Međutim, pitanje, da li su slobodna dobra koja se nalaze na jugoslovenskoj teritoriji i pripadaju licima čija je opcija za italijansko državljanstvo bila priznata od strane dveju Vlada i za koje sopstvenici nisu podneli izjavu o prodaji (dichiarazione di vendita) do 5 oktobra 1954 godine pokrivena tačkom a) ovog paragrafa biće regulisano kasnijim sporazumom između dveju Vlada.

Sadašnji status svojina na dobrima pomenutim u tački b) ovog paragrafa neće se moći izmeniti do zaključenja tog kasnijeg sporazuma.

Podrazumeva se da plaćanje i korišćenje iznosa od 30 miliona dolara ugovorenog u članu 11 ovog Sporazuma neće moći biti vezani ni na koji način za regulisanje pitanja dobara iz tačke b) ovog paragrafa.

Italijanska vlada obavezuje se da će najkasnije do 5 februara 1955 godine dostaviti Jugoslovenskoj vladi spisak svih optanata koji su dali izjavu o prodaji za sva njihova dobra u Jugoslaviji kao i samih dobara. Prema obaveštenjima sa kojima raspolaže Italijanska delegacija izjave optanata o prodaji bile su date u 4.900 slučajeva.

3) Svih dobara, prava i interesa koji nisu pokriveni odredbama par. 1 i 2 ovog člana a koje je Italijanska vlada ili Italijanska delegacija u Mešovitoj jugoslovensko-italijanskoj komisiji ustanovljenoj na osnovu Sporazuma od 23 maja 1949 godine iznela pred pomenutu Mešovitu komisiju, izuzev ona dobra, prava i interese za koje je Mešovita komisija sporazumno našla da ne pripadaju pod udar Beogradskog sporazuma od 23 maja 1949 godine.

Sva dobra, prava i interesi na koje se odnosi ovaj član postaju na osnovu ovog Sporazuma, svojina Federativne Narodne Republike Jugoslavije ukoliko to nisu postala po nekom ranijem osnovu. Italijanska dobra koja nisu pokrivena ovim članom uživaće postupak koji priznaje jugoslovensko zakonodavstvo.

Le Gouvernement italien ne soutiendra pas les demandes en indemnisation éventuelles des personnes dont l'option pour la nationalité italienne ne sera pas reconnue par les deux Gouvernements, même si ces personnes deviennent ultérieurement citoyens italiens.

Le présent article règle en totalité toutes les questions visées aux par. 4, 5, 6 et 7 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950.

Les questions relatives aux biens liquidés en application de l'article 79 du Traité de Paix, sont réglées par l'article 3 du présent Accord.

Comme base de calcul pour l'indemnité à payer aux intéressés, le montant global de la valeur des biens visés au présent article est provisoirement fixé au chiffre de 72 millions de dollars.

Article 3

Les questions de l'application de l'article 79 du Traité de Paix

Toutes les questions relatives à l'application de l'article 79 du Traité de Paix (par. 8 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950) sont considérées comme définitivement réglées par le présent Accord y compris celles relatives aux filiales des banques italiennes situées sur le territoire yougoslave d'avant-guerre.

Le Gouvernement yougoslave complètera jusqu'au 31 mars 1955 les listes des biens, droits et intérêts qu'il a saisis, retenus ou liquidés en application de l'article 79 du Traité de Paix.

Lesdites listes comprendront des données sur les biens susmentionnés permettant leur identification.

Le Gouvernement yougoslave fournira au Gouvernement italien les renseignements nécessaires pour établir la consistance de ces biens. Un expert ou technicien italien pourra venir à cette fin prendre le contact avec le service compétent yougoslave et visiter les biens en question si besoin en est.

Les autorités compétentes yougoslaves délivreront aux personnes intéressées qui en feront la demande, les documents qui pourraient être nécessaires pour la liquidation de l'indemnisation prévue par le par. 3 de l'article 79 du Traité de Paix.

Article 4

Banques, caisses d'épargne etc.

En relation avec les mesures de nationalisation prises par le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, envers les établissements sous-indiqués, les questions financières relatives aux banques, aux caisses d'épargne et à tous les autres instituts de crédit, sur le territoire cédé, sont réglées de la manière suivante:

1) Le Gouvernement italien, à son nom et au nom des banques, des caisses d'épargne, des caisses postales italiennes et de tous les instituts italiens de crédit, cède au Gouvernement yougoslave tous les crédits, les droits et les intérêts que les mêmes instituts réclament envers de personnes physiques et morales résidant ou ayant leur siège sur le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Le Gouvernement yougoslave s'engage à payer les dettes et les obligations des instituts susdits, y compris les obligations envers l'ancien personnel, à l'égard des personnes physiques et morales résidant ou ayant leur siège sur le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

2) Le Gouvernement yougoslave cède au Gouvernement italien à son nom et au nom des banques, des caisses d'épargne, et de tous les instituts de crédit sur le territoire cédé, tous les crédits, les droits et les intérêts que les mêmes instituts réclament envers de personnes physiques et morales résidant ou ayant leur siège sur le territoire de la République Italienne.

Italijanska vlada neće podržavati eventualne oštete zahtjeve lica čija opcija za italijansko državljanstvo ne bude priznata od strane djeju Vlada, čak i ako ova lica postanu kasnije italijanski državljani.

Ovaj član u potpunosti reguliše sva pitanja iz par. 4, 5, 6 i 7 Priloga B uz Sporazum od 23 decembra 1950 godine.

Pitanja koja se odnose na dobra likvidirana na osnovu člana 79 Ugovora o miru regulisana su članom 3 ovog Sporazuma.

Kao obračunska baza za oštetu koju treba isplatiti zainteresovanima, globalni iznos vrednosti dobara obuhvaćenih u ovom članu utvrđuje se privremeno na cifru od 72 miliona dolara.

Član 3

Pitanja primene člana 79 Ugovora o miru

Sva pitanja koja se odnose na primenu člana 79 Ugovora o miru (par. 8 Priloga B uz Sporazum od 23 decembra 1950 godine) smatraju se kao konačno regulisana ovim Sporazumom podrazumevajući tu i ona pitanja koja se tiču filijala italijanskih banaka koje se nalaze na predratnoj jugoslovenskoj teritoriji.

Jugoslovenska vlada dopuniće do 31 marta 1955 godine spiskove dobara, prava i interesa koja je ona uzaptila, zadržala ili likvidirala na osnovu člana 79 Ugovora o miru.

Pomenuti spiskovi obuhvatiće podatke o napred navedenim dobrima koji će omogućiti njihovu identifikaciju.

Jugoslovenska vlada pružiće Italijanskoj vladi obaveštenja potrebna za utvrđivanje konsistencije ovih dobara. Jedan italijanski ekspert ili stručnjak moći će u tu svrhu da dođe da stupi u vezi sa nadležnom jugoslovenskom službom i da obide dobra u pitanju ako je to potrebno.

Nadležne jugoslovenske vlasti izdaće zainteresovanim licima koja budu tu zahtevala dokumenta koja budu potrebna za likvidiranje oštete predviđene par. 3 čl. 79 Ugovora o miru.

Član 4

Banke, štedionice itd.

U vezi sa merama nacionalizacije preduzetim od strane Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije prema dole naznačenim ustanovama, finansijska pitanja koja se odnose na banke, štedionice i sve ostale kreditne ustanove na ustupljenoj teritoriji regulišu se na sledeći način:

1) Italijanska vlada, u svoje ime i u ime italijanskih banaka, štedionica, poštanskih štedionica i svih italijanskih kreditnih ustanova, ustupa Jugoslovenskoj vladi sve kredite, prava i interese koje iste ustanove potražuju prema fizičkim i pravnim licima koja borave ili imaju svoje sedišta na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Jugoslovenska vlada obavezuje se da će isplatiti dugove i obaveze napred pomenutih ustanova, uključujući obaveze prema bivšem osoblju, u odnosu na fizička i pravna lica koja borave ili imaju svoja sedišta na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

2) Jugoslovenska vlada ustupa Italijanskoj vladi u svoje ime i u ime banaka, štedionica i svih kreditnih ustanova na ustupljenoj teritoriji, sve kredite, prava i interese koje iste ustanove potražuju prema fizičkim i pravnim licima koja borave ili imaju svoje sedišta na teritoriji Italijanske Republike.

Le Gouvernement italien s'engage à payer les dettes et les obligations des instituts susdits, y compris les obligations envers l'ancien personnel à l'égard des personnes physiques et morales résidant ou ayant leur siège sur le territoire de la République Italienne.

3) Le même règlement est appliqué aux dépôts en garde ou à titre de garantie, aux dépôts en numéraire, aux dépôts des titres ou d'autres valeurs.

4) Le présent Accord règle les créances, les dettes, les droits et les intérêts, les dépôts en garde ou à titre de garantie et tout autre doit et avoir qui existaient au moment auquel les autorités du Gouvernement yougoslave, civiles ou militaires ou bien les autorités populaires locales ont pris possession des instituts susdits ou de leurs succursales ou bien en ont dirigé l'activité.

5) Le présent Accord s'applique aussi aux instituts en liquidation et il règle toutes les questions relatives aux banques, aux caisses d'épargne, aux caisses postales et à tout autre institut de crédit, dont au paragraphe 9 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950 y compris les avoirs éventuels que les mêmes instituts possèdent envers des personnes physiques ou morales ou instituts existant en Italie, avec la cession réciproque expresse aux Gouvernements respectifs de tous les droits, actions en justice et réclamations envers les instituts mêmes.

6) Les deux Gouvernements échangeront tous les documents et les informations ainsi que les extraits de comptabilité et les documents nécessaires aux fins de l'exécution du présent Accord.

Article 5 Créances privées

Les créances des personnes physiques et morales italiennes envers des personnes physiques et morales yougoslaves et vice-versa (par. 11 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950) sont considérées comme compensées dans les rapports entre les deux Gouvernements.

Elles seront réglées de la manière suivante:

1) Le Gouvernement italien s'engage à régler les créances des ressortissants italiens envers les ressortissants yougoslaves ayant pris naissance jusqu'au 15 septembre 1947 pour autant que les créanciers italiens auraient obtenu le paiement de leurs créances par les débiteurs yougoslaves. Les débiteurs yougoslaves se libéreront de leurs dettes en déposant les montants dus sur un compte qui sera établi à cet effet auprès de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

2) Le Gouvernement yougoslave s'engage à régler les créances des ressortissants yougoslaves envers les ressortissants italiens ayant pris naissance jusqu'au 15 septembre 1947 pour autant que les créanciers yougoslaves auraient obtenu le paiement de leurs créances par les débiteurs italiens. Les débiteurs italiens se libéreront de leurs dettes en déposant les montants dus sur un compte qui sera établi à cet effet auprès de l'institution qui sera désigné ultérieurement par le Gouvernement italien.

3) Les sommes versées sur les comptes susdits deviendront la propriété des Gouvernements respectifs comme compensation de leur obligation prise dans les alinéas précédents pour régler les créanciers ressortissants de leur pays.

4) Les deux Gouvernements échangeront tous les renseignements dont ils disposent afin de rendre pos-

Italieniska vlada obavezuje se da će isplatiti dugove i obaveze napred pomenutih ustanova, uključujući obaveze prema bivšem osoblju u odnosu na fizička i pravna lica koja borave ili imaju svoje sedište na teritoriji Italijanske Republike.

3) Isto regulisanje primenjuje se na depozite na čuvanje ili po osnovu garantije, na depozite u gotovom novcu, na depozite hartija od vrednosti i drugih vrednosti.

4) Ovaj Sporazum reguliše potraživanja, dugovanja, prava i interese, depozita na čuvanje ili po osnovu garantije ili svaki drugi dug i potraživanje koji su postojali u momentu kada su vlasti Jugoslovenske vlade, građanske i vojne, ili lokalne narodne vlasti preuzele napred pomenute ustanove ili njihove filijale ili su upravljali njihovom aktivnošću.

5) Ovaj Sporazum primenjuje se i na ustanove u likvidaciji i reguliše sva pitanja koja se odnose na banke, štedionice, poštanske štedionice i svaku drugu kreditnu ustanovu, o kojima je reč u paragrafu 9 Priloga B uz Sporazum od 23 decembra 1950 uključujući eventualna potraživanja koja iste ustanove poseduju prema fizičkim i pravnim licima ili ustanovama koja postoje u Italiji, sa izričitim uzajamnim ustupanjem odnosnim Vladama svih prava, sudskih tužbi i potraživanja prema istim ustanovama.

6) Dve Vlade dostaviće jedna drugoj sva dokumenta i obaveštenja kao i izvode iz knjigovodstva i potrebne dokumente za izvršenje ovog Sporazuma.

Član 5 Privatna potraživanja

Potraživanje italijanskih fizičkih i pravnih lica prema jugoslovenskim fizičkim i pravnim licima i obratno (par. 11 Priloga B uz Sporazum od 23 decembra 1950 godine) smatraju se kompenzovana u odnosima između dve Vlade.

Ona će biti regulisana na sledeći način:

1) Italijanska vlada obavezuje se da će regulisati potraživanja italijanskih državljana prema jugoslovenskim državljanima koja su nastala do 15 septembra 1947 godine ukoliko italijanski poverioci dobiju isplatu svojih potraživanja od strane jugoslovenskih dužnika. Jugoslovenski dužnici oslobodiće se svojih dugova deponovanjem dužnih iznosa na račun koji će biti u tu svrhu ustanovljen kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

2) Jugoslovenska vlada obavezuje se da će regulisati potraživanja jugoslovenskih državljana prema italijanskim državljanima koja su nastala do 15 septembra 1947 godine ukoliko jugoslovenski poverioci dobiju isplatu svojih potraživanja od strane italijanskih dužnika. Italijanski dužnici oslobodiće se svojih dugova deponovanjem dužnih iznosa na račun koji će u tu svrhu biti ustanovljen kod ustanove koju će Italijanska vlada naknadno označiti.

3) Sume uplaćene na napred pomenute račune postaće svojina odnosnih Vlada kao kompenzacija za njihovu obavezu preuzetu u prethodnim stavovima za regulisanje poverilaca koji su njihovi državljanici.

4) Dve Vlade dostaviće jedna drugoj sva obaveštenja kojima raspolazu da bi omogućili isplatu i na-

le paiement et l'encaissement des créances et des visées dans le présent article. Les créanciers ont en outre employé pour la reconnaissance de ces créances tous les moyens accordés par la législation de l'Etat territorial.

b) Toutes les participations des personnes physiques et morales italiennes dans les personnes morales dont leur siège sur le territoire yougoslave sont validées et réglées par l'article 2 du présent Accord.

Article 6

Comptes spéciaux

Sont considérés réglés et compensés par le présent accord les soldes à la date de ce jour du «Compte d'Etat en liras» et du «Compte spécial en dinars» prévus à l'article 1 de l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Allemande concernant le transfert des fonds des optants transféré à Beograd le 30 août 1948 et signé à Rome le 12 décembre 1950.

Le Gouvernement italien payera la contrevaletur des sommes versées dans le «Compte spécial en dinars» aux ayants droit en Italie selon les modalités établies entre les deux Gouvernements.

La Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie mettra les montants en dinars des comptes spéciaux dont au premier alinéa à la disposition du Gouvernement yougoslave.

Le Gouvernement italien remboursera au «Ufficio Italiano dei Cambi» les montants en liras des comptes spéciaux susdits.

Par le règlement prévu ci-dessus les comptes spéciaux susindiqués sont à considérer définitivement clos.

Article 7

Questions ferroviaires et postales

1) Sont considérées comme définitivement réglées par le présent Accord:

a) Toutes les obligations réciproques existant avant la guerre entre les Administrations postales yougoslave et italienne ainsi qu'entre les Chemins de fer yougoslaves et les Chemins de fer de l'Etat italien y compris les créances envers les Chemins de fer yougoslaves découlant de l'arrangement du 6 juillet 1950 entre les Chemins de fer yougoslaves et les Chemins de fer de l'Etat italien relatif aux tarifs ferroviaires spéciaux.

b) L'obligation du Gouvernement italien de restituer les wagons et voitures enlevés pendant la guerre du territoire yougoslave (art. 75 du Traité de Paix).

c) Les questions de la répartition du matériel roulant prévue au par. 18 de l'Annexe XIV au Traité de Paix.

2) Le Gouvernement italien, au nom des Chemins de fer de l'Etat italien, reconnaît aux Chemins de fer yougoslaves la propriété sur tout le matériel roulant de provenance italienné qui se trouvait en possession des Chemins de fer yougoslaves en date du 1 septembre 1947 et n'était pas retourné jusqu'à la signature du présent Accord.

3) Le Gouvernement yougoslave, au nom des Chemins de fer yougoslaves, reconnaît aux Chemins de fer de l'Etat italien, la propriété sur tout le matériel roulant de provenance yougoslave qui se trouvait sur le territoire italien en date du 1 septembre 1947 et n'était pas retourné jusqu'à la signature du présent Accord.

4) Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial entre les deux administrations de chemins de fer, les Chemins de fer de l'Etat italien continueront, pour assurer le trafic normal sur la ligne Sezana-Rijeka, à fournir l'énergie électrique nécessaire par la sous-station de Poggio Reale-Campagna, aux mêmes conditions de paiements que jusqu'à présent.

plaçevanje potraživanja i dugova iz ovog člana. Poverioci će sem toga moći upotrebiti radi priznavanja njihovih potraživanja sva sredstva koja dopušta zakonodavstvo teritorijalne države.

5) Sva učesća italijanskih fizičkih i pravnih lica u pravnim licima koja imaju svoje sedište na jugoslovenskoj teritoriji likvidirana su i regulisana članom 2 ovog Sporazuma.

Clan 6

Specijalni računi

Smatraju se regulisanim i kompenziranim po ovom Sporazumu salda na današnji dan »Specijalnog računa u lirama« i »Specijalnog računa u dinarima« koji su predviđeni u članu 1 Sporazuma između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Italijanske Republike o prenosu fondova optanata, parafiranog u Beogradu 30 avgusta 1948 i potpisanog u Rimu 23 decembra 1950 godine.

Italijanska vlada isplatiće protivvrednost suma uplaćenih na »Specijalni račun u dinarima« nosiocima prava u Italiji prema modalitetima utvrđenim između dve Vlade.

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije staviće iznose u dinarima specijalnih računa o kojima je reč u prvom stavu na raspolaganje Jugoslovenskoj vladi.

Italijanska vlada isplatiće »Ufficio italiano dei Cambi« iznose u lirama napred pomenutih specijalnih računa.

Gore predviđenim regulisanjem smatraće se da su napred označeni specijalni računi konačno zaključeni.

Clan 7

Železnička i poštanska pitanja

1) Smatraju se konačno regulisanim ovim Sporazumom:

a) Sve uzajamne obaveze koje postoje pre rata između jugoslovenske i italijanske poštanske administracije kao i između Jugoslovenskih železnica i Italijanskih državnih železnica uključujući potraživanja prema Jugoslovenskim železnicama koja prozlaže iz aranžmana od 6 jula 1950 godine između Jugoslovenskih železnica i Italijanskih državnih železnica o specijalnim železničkim tarifama.

b) Obaveza Italijanske vlade da vrati wagone i kola koja su odneta za vreme rata sa jugoslovenske teritorije (čl. 75 Ugovora o miru).

c) Pitanja reparacije voznog parka predviđene u par. 18 Priloga XIV Ugovora o miru.

2) Italijanska vlada u ime Italijanskih državnih železnica priznaje Jugoslovenskim železnicama svojину na celokupnom voznom parku italijanskog porekla koji se nalazio u posedu Jugoslovenskih železnica na dan 1 septembra 1947 godine i nije bio vraćen do potpisivanja ovog Sporazuma.

3) Jugoslovenska vlada, u ime Jugoslovenskih železnica, priznaje Italijanskim državnim železnicama svojину na celokupnom voznom parku jugoslovenskog porekla koji se nalazio na italijanskoj teritoriji na dan 1 septembra 1947 godine i nije bio vraćen do potpisivanja ovog Sporazuma.

4) Do zaključenja specijalnog sporazuma između dveju železničkih administracija, Italijanske državne železnice, da bi se obezbedio normalan saobraćaj na liniji Sezana-Rijeka, i dalje će davati potrebnu električnu energiju preko potstanica Poggio Reale-Campagna pod istim uslovima plaćanja kao i dosada.

le paiement et l'encaissement des créances et des visées dans le présent article. Les créanciers ont en outre employé pour la reconnaissance de ces créances tous les moyens accordés par la législation de l'Etat territorial.

b) Toutes les participations des personnes physiques et morales italiennes dans les personnes morales ont leur siège sur le territoire yougoslave sont validées et réglées par l'article 2 du présent Accord.

Article 6

Comptes spéciaux

Sont considérés réglés et compensés par le présent accord les soldes à la date de ce jour du «Compte spécial en liras» et du «Compte spécial en dinars» prévus à l'article 1 de l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Italienne concernant le transfert des fonds des optants daté à Beograd le 30 août 1948 et signé à Rome le 10 décembre 1950.

Le Gouvernement italien payera la contrepartie des sommes versées dans le «Compte spécial en dinars» aux ayants droit en Italie selon les modalités établies entre les deux Gouvernements.

La Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie mettra les montants en dinars des comptes spéciaux dont au premier alinéa à la disposition du Gouvernement yougoslave.

Le Gouvernement italien remboursera au «Ufficio Italiano dei Cambi» les montants en liras des comptes spéciaux susdits.

Par le règlement prévu ci-dessus les comptes spéciaux susindiqués sont à considérer définitivement clos.

Article 7

Questions ferroviaires et postales

1) Sont considérées comme définitivement réglées par le présent Accord:

a) Toutes les obligations réciproques existant avant la guerre entre les Administrations postales yougoslave et italienne ainsi qu'entre les Chemins de fer yougoslaves et les Chemins de fer de l'Etat italien y compris les créances envers les Chemins de fer yougoslaves découlant de l'arrangement du 6 juillet 1950 entre les Chemins de fer yougoslaves et les Chemins de fer de l'Etat italien relatif aux tarifs ferroviaires spéciaux.

b) L'obligation du Gouvernement italien de restituer les wagons et voitures enlevés pendant la guerre du territoire yougoslave (art. 75 du Traité de Paix).

c) Les questions de la répartition du matériel roulant prévue au par. 18 de l'Annexe XIV au Traité de Paix.

2) Le Gouvernement italien, au nom des Chemins de fer de l'Etat italien, reconnaît aux Chemins de fer yougoslaves la propriété sur tout le matériel roulant de provenance italienne qui se trouvait en possession des Chemins de fer yougoslaves en date du 1 septembre 1947 et n'était pas retourné jusqu'à la signature du présent Accord.

3) Le Gouvernement yougoslave, au nom des Chemins de fer yougoslaves, reconnaît aux Chemins de fer de l'Etat italien, la propriété sur tout le matériel roulant de provenance yougoslave qui se trouvait sur le territoire italien en date du 1 septembre 1947 et n'était pas retourné jusqu'à la signature du présent Accord.

4) Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial entre les deux administrations de chemins de fer, les Chemins de fer de l'Etat italien continueront, pour assurer le trafic normal sur la ligne Sezana-Rijeka, à fournir l'énergie électrique nécessaire par la sous-station de Poggio Reale-Campagna, aux mêmes conditions de paiements que jusqu'à présent.

plaçivanje potraživanja i dugova iz ovog člana. Poverioci će sem toga moći upotrebiti radi priznavanja njihovih potraživanja sva sredstva koja dopušta zakonodavstvo teritorijalne države.

5) Sva učesća italijanskih fizičkih i pravnih lica u pravnim licima koja imaju svoje sedište na jugoslovenskoj teritoriji likvidirana su i regulisana članom 2 ovog Sporazuma.

Clan 6

Specijalni računi

Smatraju se regulisanim i kompenzirananim po ovom Sporazumu salda na današnji dan »Specijalnog računa u lirama« i »Specijalnog računa u dinarima« koji su predviđeni u članu 1 Sporazuma između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Italijanske Republike o prenosu fondova optanata, parafiranog u Beogradu 30 avgusta 1948 i potpisanog u Rimu 23 decembra 1950 godine.

Italijanska vlada isplatiće protivvrednost suma uplaćenih na »Specijalni račun u dinarima« nosiocima prava u Italiji prema modalitetima utvrđenim između dve Vlade.

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije staviće iznose u dinarima specijalnih računa o kojima je reč u prvom stavu na raspolaganje Jugoslovenskoj vladi.

Italijanska vlada isplatiće »Ufficio italiano dei Cambi« iznose u lirama napred pomenutih specijalnih računa.

Gore predviđenim regulisanjem smatraće se da su napred označeni specijalni računi konačno zaključeni.

Clan 7

Železnička i poštanska pitanja

1) Smatraju se konačno regulisanim ovim Sporazumom:

a) Sve uzajamne obaveze koje postoje pre rata između jugoslovenske i italijanske poštanske administracije kao i između Jugoslovenskih železnica i Italijanskih državnih železnica uključujući potraživanje prema Jugoslovenskim železnicama koja prozlaže iz aranžmana od 6 jula 1950 godine između Jugoslovenskih železnica i Italijanskih državnih železnica o specijalnim železničkim tarifama.

b) Obaveza Italijanske vlade da vrati wagone i kola koja su odneta za vreme rata sa jugoslovenske teritorije (čl. 75 Ugovora o miru).

c) Pitanja reparacije voznog parka predviđene u par. 18 Priloga XIV Ugovora o miru.

2) Italijanska vlada u ime Italijanskih državnih železnica, priznaje Jugoslovenskim železnicama svojину na celokupnom voznom parku Italijanskog porekla koji se nalazio u posedu Jugoslovenskih železnica na dan 1 septembra 1947 godine i nije bio vraćen do potpisivanja ovog Sporazuma.

3) Jugoslovenska vlada, u ime Jugoslovenskih železnica, priznaje Italijanskim državnim železnicama svojину na celokupnom voznom parku jugoslovenskog porekla koji se nalazio na italijanskoj teritoriji na dan 1 septembra 1947 godine i nije bio vraćen do potpisivanja ovog Sporazuma.

4) Do zaključenja specijalnog sporazuma između dvocju železničkih administracija, Italijanske državne železnice, da bi se obezbedio normalan saobraćaj na liniji Sezana-Rijeka, i dalje će davati potrebnu električnu energiju preko potstanica Poggio Reale-Campagna pod istim uslovima plaćanja kao i dosada.

Article 8

Réparations et autres questions

Sont également considérées comme définitivement réglées les obligations réciproques suivantes:

1) L'obligation de la République Italienne envers la République Populaire Fédérative de Yougoslavie découlant de l'article 74/B du Traité de Paix, dont le montant, compte tenu de la somme versée par le Gouvernement italien conformément à l'Accord du 23 décembre 1950, est de 94.279.792,59 dollars USA à la parité-or définie par l'article 74/B par. 5 dudit Traité.

2) Toutes les obligations entre les instituts d'assurance sociale, italiens et yougoslaves, découlant du paragraphe 7 de l'Annexe XIV au Traité de Paix (par. 3 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950).

Le Gouvernement yougoslave et le Gouvernement italien régleront toutes les questions dérivant de l'application de la présente disposition par un échange de notes qui, quand il aura lieu, sera considéré comme partie intégrante du présent Accord.

3) La répartition de la Dette Publique italienne prévue au par. 6 de l'Annexe XIV au Traité de Paix (par. 10 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950).

Le Gouvernement yougoslave remettra au Gouvernement italien dans un délai de six mois, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les titres de la Dette Publique italienne se trouvant sur le territoire cédé, y compris les »buoni postali fruttiferi«.

Le Gouvernement italien ne sera pas tenu d'assurer le service des titres de la Dette Publique italienne y compris les »buoni postali fruttiferi« dont au paragraphe 6 de l'Annexe XIV au Traité de Paix, qui pourraient être présentés par des personnes physiques qui ont maintenu leur résidence dans le territoire cédé et par des personnes morales qui y ont conservé leur siège social.

4) Les créances yougoslaves publiques et privées visées au par. 12 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950 (l'indemnisation des dommages causés par le bombardement de Bitolj, la dette italienne en kounes croates, les »vaglia cambiari«, tirées sur la Banque d'Italie par la »Hranilnica Ljubljanske pokrajine« et par les autorités allemandes et se trouvant en possession de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie).

La Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie remettra à la Banque d'Italie pour le compte du Gouvernement italien, les »vaglia cambiari« en question dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

5) Les comptes de clearing existant jusqu'au 28 novembre 1947, date de la reprise des rapports de paiements.

Les soldes des comptes susdits seront réglés, du côté yougoslave, entre la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement yougoslave et, du côté italien, entre le »Ufficio Italiano dei Cambi« en sa qualité de liquidateur du Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero, et le Gouvernement italien.

6) Toutes les questions relatives à la circulation monétaire visées au par. 18 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950.

7) La répartition de l'outillage des ports, en relation au par. 18 de l'Annexe XIV du Traité de Paix.

8) L'obligation du Gouvernement italien envers le Gouvernement yougoslave au paiement de la somme de 34.760.180 liras italiennes prévue par l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne, signé à Rome le 26 juillet 1954 et concernant l'alimentation en eau de la Commune de Gorizia, conformément à l'Annexe V du Traité de Paix avec l'Italie.

Član 8.

Reparacije i druga pitanja

Smatraju se isto tako konačno regulisanim sledeće uzajamne obaveze:

1) Obaveza Italijanske vlade prema Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji koja proističe iz člana 74/B Ugovora o miru, a koja, s obzirom na sumu koju je Italijanska vlada isplatila shodno Sporazumu od 23 decembra 1950 godine iznosi 94.279.792,59 dolara SAD po zlatnom paritetu utvrđenom u članu 74/B par. 5 pomenutog Ugovora.

2) Sve obaveze između italijanskih i jugoslovenskih ustanova socijalnog osiguranja koje proističu iz paragrafa 7 Priloga XIV uz Ugovor o miru (par. 3 Priloga B uz Sporazum od 23 decembra 1950 godine).

Jugoslovenska vlada i Italijanska vlada urediće sva pitanja koja proističu iz primene ove odredbe razmenom nota koja će se, kad bude izvršena, smatrati kao sastavni deo ovog Sporazuma.

3) Podela italijanskog državnog duga koja je predviđena u par. 6 Priloga XIV uz Ugovor o miru (par. 10 Priloga B uz Sporazum od 23 decembra 1950 godine.)

Jugoslovenska vlada predaće Italijanskoj vladi u roku od 6 meseci počev od stupanja na snagu ovog Sporazuma sve obveznice italijanskog državnog duga koje se nalaze na ustupljenoj teritoriji, uključujući »buoni postali fruttiferi«.

Italijanska vlada neće biti dužna da obezbedi službu obveznica italijanskog državnog duga uključujući »buoni postali fruttiferi« o kojima je reč u paragrafu 6 Priloga XIV uz Ugovor o miru koje bi mogle biti podnete od strane fizičkih lica koja su zadržala svoje mesto boravljenja na ustupljenoj teritoriji i od strane pravnih lica koja su na toj teritoriji zadržala svoje društveno sedište.

4) Jugoslovenska javna i privatna potraživanja o kojima je reč u paragrafu 12 Priloga B uz Sporazum od 23 decembra 1950 godine (naknada štete prouzrokovane bombardovanjem Bitolja, italijanski dug u hrvatskim kunama »vaglia cambiari« izdati na Banku Italije od strane »Hranilnice Ljubljanske pokrajine« i od strane nemačkih vlasti a koji se nalaze u posedu Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije).

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije dostaviće Banci Italije za račun Italijanske vlade »vaglia cambiari« u pitanju u roku od tri meseca počev od stupanja na snagu ovog Sporazuma.

5) Klirinški računi koji su postojali do 28 novembra 1947 godine, dana obnavljanja platnih odnosa.

Salda gorepomenutih računa biće regulisana, s jugoslovenske strane, između Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Jugoslovenske vlade, a sa italijanske strane, između »Ufficio Italiano dei Cambi« kao i likvidatora Istituto Razionale per i Cambi con l'Estero i Italijanske vlade.

6) Sva pitanja koja se odnose na novčani opticaj o kojima je reč u par. 18 Priloga B uz Sporazum od 23 decembra 1950 godine.

7) Reparacija pristanišnih postrojenja u vezi sa par. 18 Priloga XIV Ugovora o miru.

8) Obaveze Italijanske vlade prema Jugoslovenskoj vladi na plaćanje sume od 34.760.180 italijanskih lira koja je predviđena članom 10 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Italijanske Republike, potpisanog u Rimu 26 jula 1954 godine a koji se odnosi na snabdevanje vodom Goričke opštine shodno Prilogu V Ugovora o miru sa Italijom.

Article 9

Navires italiens

Le Gouvernement italien, à son nom et au nom des autorités nationales, renonce à toutes les réclamations relatives aux navires italiens saisis par le Gouvernement yougoslave en suite des ordonnances des Tribunaux yougoslaves des prises (par. 17 de l'Annexe B de l'Accord du 23 décembre 1950).

Les navires italiens saisis par le Gouvernement yougoslave en vertu des actes autres que les ordonnances des Tribunaux des prises sont considérés comme acquis par l'article 3 du présent Accord.

Article 10

Annexe XVI au Traité de Paix

Les dispositions de l'Annexe XVI du Traité de Paix relatives aux contrats, prescriptions et effets de commerce, resteront en vigueur entre les deux Parties contractantes.

Article 11

Le solde de toutes les créances et dettes réciproques, visées par le présent Accord, est fixé à la somme de 30 millions de dollars USA, en faveur du Gouvernement yougoslave. Le Gouvernement italien s'engage à ne pas lier le paiement de ladite somme au règlement de n'importe quelle réclamation présentée à l'avenir. Cette somme sera en outre exempte de tout acte de saisie ou de sequestre.

Le Gouvernement italien mettra ladite somme à la disposition du Gouvernement yougoslave chez le «Ufficio Italiano dei Cambi», selon les modalités prévues à la lettre «G» annexée au présent Accord.

Article 12

Etant donné que le présent Accord constitue le règlement définitif de toutes les obligations réciproques de caractère économique et financier découlant du Traité de Paix et des Accords successifs, les deux Gouvernements contractants déclarent qu'aucune réclamation ayant les mêmes caractères et origine que ces obligations ci-dessus mentionnées, ne pourra plus être présentée et soutenue ni par les deux Gouvernements ni par leurs ressortissants.

Les obligations découlant du Traité de Paix n'ayant pas un caractère économique et financier, notamment l'obligation de l'Italie d'effectuer la restitution d'objets présentant un intérêt artistique, historique, ou archéologique, les obligations prévues au par. 9 de l'article 75 du Traité de Paix et par. 4 de l'Annexe XIV audit Traité, les obligations découlant de l'Accord sur la répartition d'archives du 23 décembre 1950, ne sont pas réglées par le présent Accord.

Le présent Accord ne modifie pas la situation juridique des biens visés à la litt. a) de l'article II de l'Accord de Udine du 3 février 1949.

Les biens meubles visés à l'article premier de l'Accord concernant le transfert des biens-meubles des optants signé à Beograd le 18 août 1948, appartenant à des optants qui ont gardé jusqu'à présent leur résidence sur le territoire yougoslave ou pour lesquels le délai prévu par l'article premier de l'Accord du 18 août 1948 pour le transfert des biens meubles n'est pas expiré jusqu'à aujourd'hui, ne sont pas inclus dans la compensation générale prévue par le présent Accord.

Article 13

Le «Ufficio Italiano dei Cambi», agissant au nom et pour le compte du Gouvernement italien, ouvrira au nom de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement yougoslave, un compte libellé en dollars USA, sans intérêt, dénommé «Conto dollari R. 1954».

Au crédit de ce compte seront portées les sommes prévues à l'article 11 du présent Accord.

Član 9

Italijanski brodovi

Italijanska vlada u svoje ime i u ime svojih državljanâ, odriče se svih zahtjeva u pogledu italijanskih brodova uzapćenih od strane Jugoslovenske vlade na osnovu odluke jugoslovenskih sudova za pomorski ratni plen (par. 17 Priloga B uz Sporazum od 23 decembra 1950 godine).

Italijanski brodovi uzapćeni od strane Jugoslovenske vlade na osnovu nekih drugih akata a ne odluke sudova za pomorski ratni plen smatraju se pokrivenim članom 3 ovog Sporazuma.

Član 10

Prilog XVI uz Ugovor o miru

Odredbe Priloga XVI Ugovora o miru koje se odnose na ugovore, zastarelost i trgovačke hartije od vrednosti ostaće na snazi između dveju Strana ugovornica.

Član 11

Saldo svih uzajamnih potraživanja i dugovanja predviđenih ovim Sporazumom utvrđuje se na iznos od 30 miliona SAD dolara, u korist Jugoslovenske vlade. Italijanska vlada obavezuje se da neće vezivati plaćanje pomenutog iznosa sa regulisanjem makakvog zahteva sadašnjeg ili budućeg. Ovaj iznos biće sem toga slobodan od svakog akta uzapćenja ili sekvestriranja.

Italijanska vlada staviće pomenuti iznos na raspolaganje Jugoslovenskoj vladi kod »Ufficio Italiano dei Cambi«, prema modalitetima predviđenim u pismu »G« priloženom uz ovaj Sporazum.

Član 12

Pošto ovaj Sporazum predstavlja konačno regulisanje svih uzajamnih obaveza ekonomskog i finansijskog karaktera koje proističu iz Ugovora o miru i uspešnih sporazuma, dve Vlade ugovornice izjavljuju da nijedan zahtev koji ima isti karakter i isto poreklo kao i gore spomenute obaveze neće moći biti podnet i podržavan ni od strane dveju Vlada ni od strane njihovih državljanâ.

Obaveze koje proističu iz Ugovora o miru a koje nemaju ekonomski i finansijski karakter, naročito obaveze Italije da izvrši restituciju objekata koji predstavljaju umetnički, istoriski i arheološki interes, obaveze predviđene u par. 9 čl. 75 Ugovora o miru i par. 4 Priloga XIV uz pomenuti Ugovor, obaveze koje proističu iz Sporazuma o raspodeli arhiva od 23 decembra 1950 godine, nisu regulisane ovim Sporazumom.

Ovaj Sporazum ne menja pravnu situaciju dobara o kojima je reč u članu 11 pod slovom a/ Sporazuma potpisanog 3 februara 1949 u Udinama.

Pokretna dobra iz člana 1 Sporazuma o prenosu pokretnih dobara optanata potpisanog u Beogradu 18 avgusta 1948 godine, koja pripadaju optantima koji su dosada zadržali svoje mesto boravljenja na jugoslovenskoj teritoriji ili za koje rok predviđen članom 1 Sporazuma od 18 avgusta 1948 godine za prenos pokretnih dobara nije istekao do danas, nisu uključena u opštu kompenzaciju predviđenu ovim Sporazumom.

Član 13

»Ufficio Italiano dei Cambi«, dejstvujući u ime i za račun Italijanske vlade, otvoriće na ime Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, koja dejstvuje u ime i za račun Jugoslovenske vlade, jedan račun u dolarima SAD, bez kamate, nazvan »Conto dollari R. 1954«.

U korist ovog računa unosiće se iznosi predviđeni u članu 11 ovog Sporazuma.

Article 14

Le Gouvernement yougoslave utilisera le montant susmentionné exclusivement pour le paiement des fournitures qui seront fixés d'un commun accord entre les deux Gouvernements tout de suite après la signature du présent Accord, en tenant compte des obligations du Gouvernement yougoslave prévues au par. 4 de l'article 74/B du Traité de Paix concernant la livraison à l'Italie des matières premières.

Article 15

Dans le cas de changement de la parité-or du dollar USA établie au par. 5 de l'article 74/B du Traité de Paix, les disponibilités du compte »Conto dollari R. 1954« seront réajustées conformément à la parité-or nouvelle, étant entendu que cette obligation du Gouvernement italien cessera à la date du 18 décembre 1957.

Article 16

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Rome. Il sera toutefois appliqué dès sa signature sans attendre la ratification.

Fait à Beograd, le 18 décembre 1954 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de
Yougoslavie,
Dr Stane Pavlič, m. p.

Pour le Gouvernement
de la République Italienne,
Dr Luigi Riccio, m. p.

Lettre A

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 18 décembre 1954.

Monsieur le Président,

Un certain nombre de demandes d'option pour la nationalité italienne visées aux lettres annexées à l'Accord pour le règlement de certaines questions relatives aux options en date du 23 décembre 1950, n'a pas été jusqu'à présent reconnues par les deux Gouvernements.

Pour faciliter le règlement définitif de la situation des personnes intéressées le Gouvernement yougoslave est prêt à reconnaître les options pour la nationalité italienne visées plus haut, pour lesquelles, le Gouvernement italien l'informera jusqu'à la date du 31 mars 1955 qu'il est également prêt à les reconnaître.

Les demandes d'option qui ne seront pas acceptées de cette manière seront considérées comme définitivement rejetées.

La procédure prévue par la présente lettre, remplace celle prévue par la lettre annexée à l'Accord pour le règlement de certaines questions relatives aux options en date du 23 décembre 1950.

Il reste entendu que la présente lettre et votre réponse forment partie intégrante de l'Accord portant le règlement de toutes les obligations réciproques de caractère économique et financier découlant du Traité de Paix et des Accords successifs que nous venons de signer.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Son Excellence

Monsieur le Dr. Luigi Riccio
Président de la Délégation italienne
Beograd

Dr. Stane Pavlič, m. p.

Član 14

Jugoslovenska vlada koristeći gore pomenuti iznos isključivo za plaćanje isporuka koje će se sporazumno utvrditi između dveju Vlada odmah posle potpisivanja ovog Sporazuma, vodeći računa o obavezama Jugoslovenske vlade predviđenim u par. 4 člana 74/B Ugovora o miru koji se odnosi na isporuku sirovina Italiji.

Član 15

U slučaju promene zlatnog pariteta dolara SAD usklonjenog u par. 5 člana 74/B Ugovora o miru, raspoloživa sredstva računa »Conto dollari R. 1954« biće prilagođena saobrazno novom zlatnom paritetu s tim što će ova obaveza Italijanske vlade prestati na dan 18 decembra 1957 godine.

Član 16

Ovaj Sporazum biće ratifikovan čim to bude moguće i stupiće na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Rimu. On će se, međutim, primenjivati već od njegovog potpisivanja ne čekajući ratifikaciju.

Sačinjeno u Beogradu 18 decembra 1954 godine u dva originalna primerka na francuskom jeziku.

Za Vladu Federativne Narodne
Republike Jugoslavije,
Dr Stane Pavlič, s. r.

Za Vladu Italijanske
Republike,
Dr Luigi Riccio, s. r.

Pismo A

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Beograd, 18 decembra 1954 godine

Gospodine Predsedniče,

Izvestan broj zahteva za opciju za italijansko državljanstvo o kojima je reč u pismima priloženim uz Sporazum za regulisanje izvesnih pitanja koja se tiču opcija od 23 decembra 1950 godine, nije dosada bio priznat od strane dveju Vlada.

Da bi se olakšalo konačno regulisanje situacije zainteresovanih lica Jugoslovenska vlada spremna je da prizna gore navedene opcije za italijansko državljanstvo, u pogledu kojih će je Italijanska vlada obavestiti do 31 marta 1955 godine da je isto tako spremna da ih prizna.

Zahtevi za opciju koji ne budu prihvaćeni na ovaj način smatraće se definitivno odbačenim.

Postupak predviđen ovim pismom zamenjuje postupak predviđen pismom priloženim uz Sporazum za regulisanje izvesnih pitanja koja se odnose na opcije od 23 decembra 1950 godine.

Podrazumeva se da ovo pismo i Vaš odgovor predstavljaju sastavni deo Sporazuma o regulisanju svih uzajamnih obaveza ekonomskog i finansijskog karaktera koje proističu iz Ugovora o miru i sukcesivnih sporazuma koje smo sada potpisali.

Izvolite primiti, Gospodine Predsedniče, uverenje o mom visokom poštovanju.

Njegova Ekscelencija
Gospodin Dr Luigi Riccio
Predsednik Italijanske delegacije
Beograd

Dr Stane Pavlič, s. r.